

1 četvrtak, 21.09.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.00h
6 SVJEDOK: STEVO PLEJO [nastavak]
7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.
8 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
9 Izvolite sjesti.
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro, gospodine Plejo.
11 SVJEDOK: Dobr...dobro jutro.
12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Želio bih samo da Vas podsjetim da
13 ste još uvijek vezani svečanom izjavom koju ste dali na početku svjedočenja da
14 ćete govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine. Sjećate li se toga?
15 SVJEDOK: Sjećam se. Naravno da ću govoriti.
16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo. Gospodine
17 Milovančeviću, Vaša zadnja tri pitanja.
18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Dobro jutro.
19 Ispituje g. Milovančević: [nastavak]
20 P: Dobro jutro, gospodine Plejo.
21 O: Dobro jutro.
22 P: Možete li nam reći da li je milicija mogla da uđe u Okružni zatvor u
23 Kninu po proceduri koja je postojala?
24 O: Milicija nije mogla da uđe. Znači, oni jedino ako nekoga privode,
25 znači, dolazili su, dovodili su do ulaza. Tu smo na ulazu imali jednu
26 prostoriju. Oni bi pritvoreno lice, znači, koje bi počinilo neko krivično djelo,
27 oni bi priveli do ulaza u zatvor. Tu je postojala jedna prostorija, a u zatvor
28
29
30

1 sâm nisu mogli ući.

2 P: Da li je milicija mogla da izvodi pritvorenike, zatvorenike,
3 zarobljenike iz Okružnog zatvora?

4 O: Nije mogla da izvodi zatvorenike.

5 P: Hvala. Poslednje pitanje se odnosi na tri ličnosti. Da li su Kapetan
6 Dragan, gospodin Vasiljković, gospodin Mladić i gospodin Martić dolazili u
7 zatvor i imali pristup zatvorenicima?

8 O: Niko od tri navedena lica nije nikad došo u Okružni zatvor Knin.

9 P: Poslednje pitanje. Nama su neki svedoci ovde rekli kako su od
10 zat...zatvorskih stražara, zatvorskog osoblja čuli da su neka od tih lica
11 dolazila.

12 O: Časni Sude, ja sam ovdje pod zakletvom, i kad kažem, odgovorno tvrdim
13 da niko od ta tri lica nikad u Okružni zatvor Knin nije došao.

14 P: Hvala Vam.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam završio glavno ispitivanje.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine.

17 Da li ćete Vi, gospodine Whiting, ispitivati?

18 G. WHITING: Da, časni Sude.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Unakrsno ispituje g. Whiting:

2 [G. Whiting ispituje putem prevoditelja]

3 P: Dobro jutro, gospodine Plejo. Ja se zovem Alex Whiting i ja sam jedan
4 iz tima Optužbe u ovom predmetu.

5 O: Dobro jutro.

6 P: Želio bih početi sa nekoliko pitanja o Vašem položaju upravnika. Vi
7 ste izjavili da ste bili upravnik zatvora u Kninu od avgusta 1991. do otprilike
8 oktobra 1992., sa jednim kratkim prekidom kada je Nikola Kukavica bio upravnik,
9 je li tako?

10 O: Tako je.

11 P: Izjavili ste da ste kao upravnik imali kontakte sa ministrom
12 pravosuđa, gospodinom Matkovićem i da ste Vi njemu neke stvari predlagali, a on
13 bi ih prihvatao, je li tako?

14 O: Tako je.

15 P: Usput rečeno, gospodin Matković je znao da ste Vi bili upravnik
16 zatvora od početka u avgustu 1991., zar ne? On je to znao.

17 O: Ne, časni Sude, ja nisam bio upravnik pre toga. Tad je zatvor
18 formiran, Okružni zatvor u Kninu, i ja sam upravnik Okružnog zatvora u Kninu od
19 on...

20 P: Ne, ne, gospodine. Od avgusta 1991. Vi ste bili imenovani u avgustu
21 1991., da li je tako?

22 O: Tako je.

23 P: A imenovao Vas je gospodin Matković?

24 O: /nečujno/...Ko je. /?Tako je./

25 P: A Jovica Novaković nije bio upravnik, zar ne?

26 O: Nije bio upravnik.

27

28

29

30

1 P: On nikada nije bio upravnik, zar ne?

2 O: /nečujno/...Kada. /?Nikada./

3 P: Da se sada vratimo na Vaš položaj upravnika. Vi ste rekli da je
4 načelnik straže, koji je prvo bio Jovica Novakovic, a potom Ilija Taus, bio Vama
5 podređen, je li tako?

6 O: Tako je, ali on je bio meni podređen, s tim što ja nisam mogao da ga
7 smenim jer ga je ministar imenovao i ministar ga je mogo i smeniti. Na moj
8 predlog, naravno.

9 P: Moje pitanje je bilo samo o podnošenju izvještaja. Molim Vas da
10 odgovorite na moje pitanje.

11 Vi ste rekli isto tako da je Vaš posao bilo da pokrenete disciplinski
12 postupak u slučaju da se krše pravila, je li tako? Vi ste mogli da pokrenete
13 disciplinski postupak.

14 O: Tako je, časni Sude.

15 P: Meni ne morate da se obraćate sa "časni Sude".

16 Vi ste također objasnili da je disciplinski postupak vodila disciplinska
17 komisija, ali da ste Vi, kao upravnik, imali zadnju riječ, je li tako?

18 O: Točno tako.

19 P: To znači da, ako bi bilo nekih zloupotreba u zatvoru 1991. i 1992.,
20 odnosno nekih zlostavljanja, svakodnevno, ako bi bilo naprimjer... ako su
21 postojali neadekvatni uslovi za zatvorenike u tom zatvoru u Kninu, ako je
22 policija SAO Krajine imala dozvolu da dođe u zatvor da prelaćuje i zlostavlja
23 zatvorenike, tada ste Vi mogli da se smatrate odgovornim za to i kao upravnik
24 zatvora, zar ne? Ako su se te stvari događale, a Vi niste ništa učinili u tom

25

26

27

28

29

30

1 smislu da se to izmijeni, onda ste Vi bili odgovorni, zar ne?

2 O: Gospodine tužioče, u tom slučaju ja bi bio odgovoran, ali policija
3 nikad nije imala dozvolu da uđe u zatvor i da batina... i nije ulazila.

4 P: Odgovorili ste na moje pitanje. Ustvari, Vi ste čak mogli biti i
5 krivično gonjeni ako su se te stvari događale, a Vi niste ništa učinili u tom
6 pogledu, je li tako?

7 O: Ne znam da li sam mogo biti krivično gonjen, ali mogo sam svakako
8 biti smijenjen sa... sa položaja upravnika da... da su se takve stvari dešavale,
9 da je neko ulazio sa strane. Ali nije ulazio.

10 P: Vi niste svjesni toga - recimo da je bila situacija da su se te
11 stvari događale dok ste Vi bili na tom mjestu, da ste znali za njih, a niste
12 ništa učinili da biste ih spriječili - da biste mogli biti krivično gonjeni kao
13 ratni zločinac. Niste to znali? Znali ste, zar ne?

14 O: Gospodine tužioče, ja se ne bojim toga. Ja sam sve radio šta je
15 trebalo raditi.

16 P: Molio bih da odgovorite na moje pitanje. Vi ste znali da u slučaju da
17 su se te stvari dogovarale...

18 G. MILOVANČEVIĆ: Dok /?Svedok/ je odgovorio jednom. Može kolega tužilac
19 isto pitanje da postavi petnaest puta, ali to je onda terorisanje svedoka.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kolega tužilac nema ovde zadatak da prepada ljude. Koliko će puta da kaže
2 svedoku da je rat...da je mogući ratni zločinac? Šta, da bi dobio odgovor koji
3 mu treba?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam razumio ovu zadnju rečenicu,
5 gospodine Milovančeviću, da je ratni zločinac. "Koliko puta će pitati svjedoka
6 da li je bio ratni zločinac kako bi dobio odgovor?" Svjedok je rekao da nije
7 znao da može biti krivično gonjen i mislim da je u toj zadnjoj izjavi, ustvari,
8 ono što je pravi odgovor. Možda drugo nije u redu, ali ovo pitanje je bilo u
9 redu.

10 Da vidimo šta kaže gospodin Whiting.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja sam samo htio da dobijem taj odgovor
12 od ovog zadnjeg svjedoka, u smislu što je on tvrdio da nije znao da li može
13 biti krivično gonjen. Ja sam mu samo još jednom postavio pitanje kako bi ga malo
14 pritisnuo u tom pogledu. Mislim da ga nisam ni u kom pogledu zlostavljao nego
15 sam samo tražio da vidim da li on zna da je mogao da bude ratni zločinac.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U potpunosti razumijem. Dakle ovo
17 zadnje pitanje da li je znao da li je mogo da bude optužen kao ratni zločinac,
18 to se pitanje može postaviti.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude, moram odgovoriti na odgovor
20 kolege tužioca. Njegovo bi pitanje bilo logično - ovaj nastavak pitanja - da
21 svedok prethodno nije rekao: "Molim Vas, ja znam da bi odgovarao da se to
22 događalo, ali se nije događalo." Ali kolegi tužiocu taj nastavak odgovora uopšte

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ne odgovara i on ga uopšte ne uzima u obzir, nego nastavlja sa svojom tezom "a
2 šta bi bilo kad bi bilo": "Da li biste bili ratni zločinac kad bi se to
3 dešavalo?" - ja to smatram pritiskom jer to je nepoštovanje odgovora tužioc...
4 svedoka.

5 Možda je svedok rekao nešto više nego što ga je tužilac pitao, ali je
6 svedok rekao: "Molim Vas, to se nije dešavalo. Nije se dešavalo dok sam ja bio
7 na tom mestu." A sada tužilac razrađuje, bavi se larpurlartizmom: "šta bi bilo
8 kad bi bilo".

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću. Moja
10 je odluka da možete ovo zadnje pitanje da postavite, gospodine Whiting.

11 G. WHITING: [simultani prijevod]

12 P: Gospodine, molio bih Vas da odgovorite na moje pitanje. Vama je
13 poznato da u slučaju da su se takve stvari događale - zlostavljanja u zatvoru,
14 neadekvatni uslovi, batinanje od strane policije SAO Krajine - da su se te
15 stvari događale u zatvoru u Kninu dok ste Vi bili upravnik, a da ste Vi znali o
16 tome, a ništa niste učinili da spriječite - Vi znate, zar ne, da bi mogli da
17 budete krivično gonjeni kao ratni zločinac?

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što odgovorite, gospodine,
19 prije nego... - da se ne bi ponavljalo pitanje - molim Vas da saslušate pitanje
20 i odgovorite direktno na pitanje i ništa više.

21 G. WHITING: [simultani prijevod]

22 P: Možete da odgovorite na pitanje ili želite da ga ponovim?

23 O: Ne morate da ponovite. Razumio sam pitanje. Gospodine tužioče, u ratu
24 je moguće da svako bude ratni zločinac. Znači, niko nije isključen iz toga.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovdje ću Vas zaustaviti zato što
26
27
28
29
30

1 Obrana želi da bude sigurna da se stvari ne ponavljaju. Molim Vas da odgovorite
2 samo na to pitanje, ništa više i ništa manje. Mi ne želimo znati da li je moguće
3 da bilo ko može da postane ratni zločinac. Odgovorite na to pitanje sada i onda
4 da krenemo na sljedeće. Odgovor je ili "Znam." ili "Ne znam.", samo to dvoje.

5 SVJEDOK: Da, znam.

6 G. WHITING: [simultani prijevod]

7 P: Hvala. Da se sada vratimo u vremenu na početak Vašeg iskaza kada ste
8 govorili o radu u tvornici TVIK u Kninu. Izjavili ste da se jednoga dana Hrvati
9 zaposlenici nisu pojavili na poslu. U sažetku Vašeg iskaza kojeg smo dobili od
10 Obrane, stoji da se taj događaj dogodio 1991. - kada se Hrvati nisu pojavili. Da
11 li to tačno da se to dogodilo 1991.?

12 O: Tačno.

13 P: Složit ćete se sa mnom da je stanovništvo u opštini Knin bilo
14 otprilike 92% Srba i 8% Hrvata, je li tako?

15 O: Otprilike tako, da.

16 P: Da li Vam je poznato da je u julu 1990., da su Milan Martić i ostali
17 pokrenuli peticiju u okviru policije u Kninu koja je bila usmjerena protiv nove
18 oznake predložene da se nosi na uniformama? Da li ste to znali, gospodine? Jeste
19 li za to čuli?

20 O: Da li bilo tačno tako, ja ne znam. Ja u to vreme sam radio u TVIK-u i
21 ne znam tačno ko je pokrenuo, ko je potpisivao. Nisam imo kontakta sa milicijom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Nikakve veze nisam imao tad sa milicijom. Ja sam radio u skroz drugoj fabrici.
2 P: Moje pitanje je bilo jeste li čuli za to. Jeste li?
3 O: /nečujno/ /?Nisam/ čuo.
4 P: Jeste li znali da je u avgustu 1990. Milan Martić na televiziji rekao
5 da narodna policija u Kninu neće slušati hrvatsku Vladu? To je dokazni predmet 4
6 i dokazni predmet 5, časni Sude. Da li ste to čuli ili vidjeli na televiziji?
7 O: /?Ja/ se toga... ap...apsolutno se ne sjećam toga.
8 P: U to ste vrijeme živjeli u Kninu, zar ne?
9 O: Pet-šest kilometara od Knina. Pet do šest kilometara, do deset, tako.
10 U okolici Knina, tačno.
11 P: U kojem ste selu živjeli?
12 O: Kosovu.
13 P: I niste pratili one događaje vezane za barikade, proglose koji su
14 dolazili od policije i sve ono što se događalo u medijima u augustu 1990.?
15 O: Spomenuli ste barikade - barikade sam pratio zato što barikade su
16 podizali i u tom mom mjestu, ali podizali su mještani. Znači nije bilo nikakve
17 veze sa ovim prvim pitanjem.
18 P: Ali Vi niste na medijima pratili da su neki od vođa u Kninu, kao
19 Milan Martić i Milan Babić davali određene proglose? To niste pratili?
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne, "/ gospodine tužioče.

2 P: Da li ste Vi lično bili uključeni u barikadi, njihovo postavljenje,
3 odnosno da li ste učestvovali u njihovom postavljanju i u stražarenju na tim
4 barikadama?

5 O: Svi smo učestvovali, zajedno mještani.

6 P: Da stavimo po strani da li su one pokrenute spontano ili ne, Vama je
7 poznato, zar ne, da je u roku od nekoliko dana barikade organizovao i njima
8 upravljao Savet za narodni otpor, je li tako?

9 O: Ne znam da je netko upravljao. Ja mislim da su upravljali mještani.
10 Da je neko upravljao... To je spontano bilo i barikade su se dizale maltene u
11 svakom... svakom selu. Ljudi bi digli barikade i tamo gdje... gdje nema nikakve
12 potrebe i tamo gdje ima, tako da ne vjerujem da je neko organizovano s njima
13 upravljao.

14 P: Znači, Vi nam kažete da nakon što su te barikade, nakon što su
15 postavljene u augustu, septembru, oktobru, novembru i decembru 1990.,
16 nastavljale da budu neorganizovane i da niko njima nije upravljao. Da li to
17 kažete?

18 O: Pa pretpostavljam tako pošto barikada je bila i u mom mjestu, gdje
19 sam ja živio. Sad sam Vam reko da sam živio nekih sedam-osam kilometara od
20 Knina, a vjerujte, barikade su mještani digli i na dva kilometra od Knina tako
21 da ni ja nisam mogao proći u Knin. Tako da po tome ne vjerujem da je to bilo
22 organizovano.

23 Znači, to su jednostavno mještani postavili tu barikadu bojeći se. Mi
24 smo u to vreme gledali samo HTV, znači Hrvatsku televiziju. Ništa drugo nije se
25 moglo kod nas pratiti. I pretnje su postojale, i ljudi su spontano dizali
26 barikade u svom mjestu samo braneći, bojeći se za svoje mjesto, za svoj...svoje
27 komšije, svoju rodbinu.

28 P: To nije bilo moje pitanje. Vi tvrdite da prema Vašim saznanjima nije
29 bilo nikoga ko bi organizirao ili komandovao tim barikadama za svo ovo vrijeme

30

1 1990., nakon avgusta. Da li to kažete?

2 O: Gospodine tužioče, kninska opština je velika opština. Da li je neko
3 učestvovao ili nije, ja ne znam. Nije mi nijedno ime poznato, ali u mom mjestu
4 znam da su ljudi spontano digli barikadu. Ja... ja sam bio jasan, mislim.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vama je postavljeno pitanje: "Da li
6 to kažete?" Molim Vas da slušate pitanja jer ne želimo da se pitanja postavljaju
7 /sic/. Molim Vas da poslušate pitanje i da odgovorite. Pitanje je bilo: "Da li
8 Vi tako kažete?"

9 G. WHITING: [simultani prijevod]

10 P: Ustvari, sada ste nam rekli da Vi ne znate, je li tako?

11 O: Ne.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo sekundu, gospodine Whiting. Vi
13 ste postavili pitanje: "Da li /?je/ to Vaš iskaz?", a ja bi želio da dobijem na
14 to odgovor? Ako želite da znate što on kaže, onda možete da ponovite pitanje,
15 ali pitanje je bilo: "Da li je to ono što Vi kažete?"

16 SVJEDOK: Časni Sude, ako... ako sam razumeo pitanje... Go...gospodin
17 tužioc me pitao ko je upravljao tim barikadama? Ja mislim da sam odgo...
18 /nečujno//?odgovorio/.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, pitanje je bilo: "Vi tvrdite da
20 prema Vašem saznanju nije bilo nikoga ko je organizovao i komandovao barikadama
21 tokom cijele 1990. godine, nakon avgusta. Da li to ono što Vi tvrdite?" To je
22 pitanje.

23 SVJEDOK: Odgo...Ja sam odgovorio da ne znam da li je neko...

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta je Vaš odgovor, da ne znate da je
2 to Vaš iskaz, da je to ono što Vi tvrdite?

3 SVJEDOK: Časni Sude, ja sam reko da u mom mjestu niko nije organizovo
4 barikadu, a za mjesta 50 kilometara od moje kuće, otkud ja da znam da li je neko
5 organizovo ili nije.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vama nije postavljeno pitanje o Vašem
7 selu, gospodine. Ja sam Vam rekao da slušate pitanje i to pažljivo! Pitanje koje
8 je postavljeno - ponavljam - bilo je: "Da li tvrdite da prema Vašem saznanju
9 niko nije organizovao ili komandovao barikadama tokom cijele 1990. godine, nakon
10 avgusta? Da li je to ono što Vi tvrdite?"

11 SVJEDOK: Da.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

14 P: Govorili ste o sukobu na Plitvicama i rekli ste da je "Nekoliko mojih
15 prijatelja i komšija iz mog mjesta također bilo na Plitvicama, a oni su bili
16 pripadnici policije Krajine."

17 To je na strani 27 jučerašnjeg transkripta. Znači sukob na Plitvicama
18 bio je između pripadnika policije Krajine, uključujući neke policajce iz Knina,
19 i hrvatskog MUP-a, da li je tako?

20 O: Ja nisam bio na Plitvicama, samo znam jednog čovjeka koji je bio.
21 Znači, jedan moj prijatelj je bio. U kom svojstvu je bio, ja Vam to ne mogu
22 reći. Ja znam da je on poslije vojske, znači, kad je bio vojnik, on je odma' bio
23 u rezervnom sastavu milicije, a na Plitvicama nisam bio i ne znam o tim sukobima
24 ništa. Samo sam čuo za njih.

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste jučer rekli sljedeće: "Nekoliko mojih prijatelja" - ne
2 "prijatelj" - "ili komšija iz mog mjesta su bili na Plitvicama, a oni su bili
3 pripadnici krajske policije."

4 Dakle Vama je poznato da su pripadnici policije Krajine iz Vašeg
5 područja bili na Plitvicama, zar ne? To je ono što ste jučer rekli.

6 O: Sad sam Vam spomenuo za jednog, a... a poslije sam upoznao neke ljude
7 i sprijateljio se sa njima i u razgovoru sa njima čuo sam da su bili na
8 Plitvicama. Zato sam možda i jučer rekao: "nekoliko mojih prijatelja". Znači,
9 par prijatelja mojih koje sam ja poslije upoznao su bili, ali ja ih u to vreme
10 nisam znao, a samo sam znao jednoga pre sukoba na Plitvicama.

11 P: U redu, a kako se zove onaj kojeg ste poznavali prije tog sukoba?

12 O: /u engleskom transkriptu: Dragan Vujaković/ ...vić Dragan.

13 P: A imena drugih za koje ste kasnije saznali da su bili na Plitvicama?
14 Kako se oni zovu?

15 O: Ne znam sad. Znam imena - neki je bio Milan, Jovan i tako dalje.
16 Ne...

17 P: Ne možete se sjetiti njihovih prezimena?

18 O: Pa ne mogu se sjetiti. Mi smo... Znae šta, gospodine tužioče, to je
19 kratko vreme, ljudi su se brzo upoznivali i često puta smo znali sedeti u...
20 u... u kafiću, popiti kafu a da ne znamo jedan drugom ime, ali... ali i dalje, i
21 sad da se vidimo, sjeli bi i popili piće. Imena sam znao, ali prezimena teško
22 pamtim.

23 P: U redu. Izjavili ste da ste nakon Plitvica bili pozvani od strane
24 Milana Martića da stupite u rezervni sastav policije SAO Krajine i da ste
25 prihvatili.

26

27

28

29

30

1 Kada se to dogodilo, Vi niste imali nikakvog iskustva vezano za policiju
2 i nikakve obuke za policajca. Da li je to tačno?

3 O: Nisam ranije imao iskustva.

4 P: Niste imali obuku, je li tako? Niste prošli obuku bilo koju vrste
5 kako biste postali policajac, je li tako?

6 O: Nisam prošao obuku za policajca, ali sam bio vojnik ranije. Znači, to
7 je... I poslije odsluženja vojnog roka neko bi... neko bi ušao u sastav rezervne
8 policije, neko u vojske, tako da...

9 P: Zamolio bih Vas da samo poslušate pitanje i na njega odgovorite.
10 Nakon što ste to prihvatili, izdata Vam je oprema, oružje, uniforma i policijsko
11 vozilo. Je li to tačno?

12 O: /u engleskom transkriptu: "To je tačno."/

13 P: Koju vrstu oružja ste dobili?

14 O: Bio je pištolj Zastavine proizvodnje koji je... koji je dužila sva
15 policija. Mislím da je bio kalibar 7,62 milimetra.

16 P: I kakvo još oružje?

17 O: Automatsku pušku, normalno, kao što je dužio svaki policajac.

18 P: A tko Vam je to izdao, to naoružanje?

19 O: Pa, znači, kad sam se javio u stanicu milicije, zaveden sam tamo da
20 sam u rezervnom sastavu milicije i to je išla procedura. Znači, najpre...

21 P: Gospodine, oprostite, prekinut ću Vas. Možete mi dati ime osobe koja
22 Vam je izdala to oružje?

23 O: Ne mogu Vam dati ime. To je čovjek koji je radio vjerovatno po tim
24 pitanjima tamo u SUP-u i ne mogu dati. Ne znam ime.

25 P: U redu. Nakon otprilike 20 dana rečeno Vam je da se javite Golubiću

26

27

28

29

30

1 /sic/, je li to točno?

2 O: Točno.

3 P: A ko Vam je rekao da se javite Golubiću /sic/? Možete mi dati ime,
4 molim?

5 O: Isto tako, znači, pozvan sam iz SUP-a. Znači, vjerovatno...
6 vjerovatno dežurni ko je bio u tom momentu u SUP-u ili komandir. Neko radio
7 vezom pozvao, ja sam došo, i tako mi je preneo rez...taj dežurni koji je bio u
8 tom momentu. Sad kako se on zvao, ja ne znam. Malo sam poznavao ljude u stanici
9 tad, u SUP-u.

10 P: Opisali ste obuku koju ste imali u Golubiću. Rekli ste da je to bila
11 "klasična policijska obuka". To je na 33. stranici jučerašnjeg transkripta. A
12 kako Vi znadete u čemu se sastoji klasična milicijska ili policijska obuka?

13 O: Pa kako ne bi znao? To se... to je bilo i na televiziji stalno. Ne
14 stalno, ali se prikazivala ta slična obuka na televiziji, a ja sam bio aktivni i
15 u vojn...vojn. Služio sam vojni rok. Znači, nije se... nije bila uopšte slična
16 onoj koja se vršila u vojsci.

17 P: Dakle ono što Vi nazivate klasičnom policijskom obukom, to je zapravo
18 slično onoj obuci koju ste imali u vojsci. To je ono što kažete?

19 O: Rekao sam sasvim suprotno, da nije slična onoj koja se vršila u
20 vojsci. Znači, u vojsci je bila veća količina ljudi i bilo je veće naoružanje i
21 skroz druga...drukčija obuka, nego ta. Reko sam sasvim suprotno, da nije bila
22 slična.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, oprostite. U redu 12 na strani 15 je
24 konstatovano potpuno suprotno onome što je rekao svedok. Kaže: "Bila je sličnija
25 vojnoj obuci koju sam imao u armiji." A svedok je rekao suprotno. Zato je kolega
26 tužilac i postavio ovo pitanje. Molim da se to ispravi u zapisniku.

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to je ono što je svjedok upravo
28
29
30

1 objasnio, gospodine Milovančeviću.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, molim Vas, ali je pogrešno uneto kao njegov
3 odgovor da je imao obuku, da je policijska obuka bila ona koju je imao u vojsci.
4 On je reko potpuno suprotno. I nije ovo prvi put da se vrlo bitne stvari na
5 pogrešan način unose u zapisnik.

6 Ja molim i prevodioce da vode računa šta prevode. Ovo kažem zbog
7 primedbi koje mi je uputio jednom gospodin Martić na komentar prevodilačke
8 službe. Ne mogu prevodioci biti strana u postupku.

9 PREVODITELJ: /nedostaje simultani prijevod/

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Zahvaljujem prevodiocu.

11 Gospodine Milovančeviću, svjedok je to čuo. On je upravo bio u fazi
12 ispravljanja toga. Obraćao se advokatu. I želim potkrijepiti ono što je rekao
13 prevodilac, upravo Vaš komentar koji se odnosi na njih nije utemeljen. Možda to
14 nije prva greška koju su učinili, ali ne radi se o greškama koje se redovito
15 ponavljaju. One su rijetke naprotiv, i mislim da se ovdje radi pod velikim
16 pritiskom, kako prevodioci tako i svi mi ostali. Morate im... morate shvatiti da
17 oni rade svoj posao odgovorno. Hvala.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Ja to razumem, časni Sude, i to poštujem, ali pitanje
19 je bilo... Oprostite, molim Vas.

20 Samo da raščistimo ovo pitanje. Pitanje kolege tužioca je bilo vrlo

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kratko i odgovor je: "Kako znate da je to bila posebna /?obuka/?" Časni Sude,
2 vrlo je bitna stvar. Svedok je dao jedan vrlo precizan, kratak odgovor koji se
3 ne može prevesti ni na koji način suprotno onome što je svedok rekao. To je
4 nemoguće. Jer ja polazim od sopstvenog jezika koji koriste prevodioci, i onda to
5 prevode na engleski. Dakle to nije moglo da se razume ovako kako je ušlo u
6 zapisnik. To je neverovatna stvar. Potpuno je okrenut smisao onoga što je čovek
7 rekao.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dopustite da to razjasnimo, gospodine
9 Milovančeviću. Da li Vi tvrdite da prevodilac namjerno pogrešno preveo izjavu
10 svjedoka? Molim Vas, budite jasni, nemojte biti dvosmisleni. To je ono što nam
11 želite reći? Ja ne mogu procijeniti da li je ta greška bila nešto što se nužno
12 moralo dogoditi u tom času ili ne. Ako kažete da je pitanje bilo tako
13 jednostavno i odgovor tako jednostavan i direktan da se nije moglo krivo
14 protumačiti, da li hoćete reći da su to namjerno učinili prevodioci? Ako to
15 tvrdite, morate uložiti žalbu, gospodine Milovančeviću, pa ćemo se onda putem
16 žalbe baviti prevodiocem. Da li /?je/ to Vaša tvrdnja, da prevodilac namjerno
17 pogrešno prevodi?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam samo hteo da skrenem pažnju Sudskom
19 veću na problem, a nećemo se sad baviti žalbom.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pitam Vas direktno pitanje, gospodine
21 Milovančeviću. Da li tvrdite da je prevodilac namjerno pogrešno preveo i da
22 namerno pogrešno prevodi? Da ili ne?

23 G. MILOVANČEVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Da,"/ časni Sude. Ovo
24 nije bilo...

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To tvrdite. U redu. Hvala lijepo.

2 G. MILOVANČEVIĆ: ... nije bilo moguće prevesti ovako kako je prevedeno.
3 To kažem konkretno. Ako čovek kaže: "Vojna obuka se razlikovala od milicijske
4 obuke", a oni prevedu: "To je bilo isto", ja ne znam kako da to razumem kao istu
5 stvar. Neka vode računa šta rade.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, postaviti ću
7 Vam sada jedno pitanje: što ćete poduzeti u vezi s tim? Upravo ste iznijeli
8 tvrdnju da su prevodioci namjerno pogrešno preveli. Što želite da se poduzme?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Ništa, časni Sude. Ja sam samo želeo da...

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne možete ništa ne poduzeti. Nešto se
11 mora poduzeti. Riječ je o veoma ozbiljnoj pritužbi koju Vi upućujete. Dakle
12 moramo neke korake poduzeti.

13 G. MILOVANČEVIĆ: /?Časni Sude/, to je stvar našeg izbora. Ja sam
14 skretanjem javno pažnje na problem - a ja ću pratiti transkript - želeo da
15 ostvarim jedan efekat, i po meni, taj efekat je ostvaren javnim ukazivanjem na
16 ovaj problem. Ja ne želim bilo koga sada da optužujem nekom žalbom i tako dalje.
17 Samo volim...vod...želim da svi koji rade ovaj posao znaju da se ovo snima, da
18 se čita i da mi pratimo tekst. Ništa više. I za mene je efekat ostvaren.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Bojim se, gospodine Milovančeviću, da
20 se ne slažem s Vama. Vi ste uputili veoma oštru optužbu protiv Tužilaštva i -
21 ispričavam se, protiv prevodioca, da je prevodilac to učinio namjerno. Ako se to

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 utvrdi, onda će se s njom morati baviti na temelju našeg pravilnika, pravilnika
2 ove institucije i Vi ćete morati potkrijepiti svoje tvrdnje javno. Dakle molit
3 ću... morat ću tražiti ime prevodioca.

4 SUTKIJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dopustite mi da uzmem riječ.

5 Gospodine Milovančeviću, možda ste se malo zaletjeli, pre naglili. Možda
6 Vam je žao što ste rekli nešto u času kada ste reagirali. Kada se dovodi u
7 pitanje profesionalni integritet profesionalca, to je vrlo ozbiljna optužba. Mi
8 znamo kako teško prevodioci rade ovdje i kakve napore ulažu da ispune svoj
9 zadatak, i to vrlo korektno. Dakle, molim Vas, povucite ono što ste rekli i
10 idemo dalje.

11 Postigli ste efekt, ali s obzirom na okolnosti vjerujem da je možda
12 neadekvatna izjava u kojoj ste rekli, da bi bilo časnno sada povući tu izjavu.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Potpuno prihvatam to što ste rekli, časni sudija
14 Nosworthy, povlačim ovo što sam rekao.

15 Samo želim da kažem još jednu rečenicu. Razlog možda za ovakvu moju
16 reakciju je bio jedan događaj u petak, koji smo pominjali, na koji mi je ukazao
17 gospodin Martić, tako da povlačim ovo što sam rekao. Hvala Vam.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo, gospodine
19 Milovančeviću. Ispričavam se predsjedavajućem sucu.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospođo Nosworthy.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li bih mogao dobiti ime prevodioca?

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Gospodine predsjedavajući suče, možda
3 bismo trebali ići na poluzatvorenu raspravu. Identitet prevodilaca je zaštićen;
4 uvriježeno je da bude zaštićen na ovom sudu.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Slažem se da nam taj identitet bude
6 saopćen kasnije.

7 Gospodine Milovančeviću, ne prihvaćam to što ste povukli izjavu iz
8 jednostavnog razloga što Vam je to sugerirao netko drugi i to nije došlo od Vas,
9 samoinicijativno. Ne vjerujem da to iskreno osjećate, da želite povući izjavu, i
10 tražit ću od Vas da sada snosite konzekvence ovoga što ste pokrenuli. Vi ste
11 doveli u pitanje integritet prevodioca ovdje. To ste veoma jasno učinili i dali
12 ste mi jasan odgovor. Pitao sam Vas: "Da li je ono što tvrdite: da je prevodilac
13 namjerno tako postupio?". Vi ste to rekli. Želim da to sada argumentirate.

14 Dakle neovisno o onome što je rekla sutkinja Nosworthy, morat ćete se
15 dalje pozabaviti ovim. Ja sam vidio prevodioca koji je u tom času prevodio i ne
16 znam sada njezino ime, ali ću moći postupati dalje. Ja ću predsjedniku podnijeti
17 izvještaj i Vi ćete se morati time dalje baviti.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, kada sam prihvatio sugestiju časne sudije
19 Nosworthy, ja sam to učinio kao profesionalac, odgovorno i savesno. Činjenica da
20 sam tako mislio je... može se dokazati vrlo... na jednu... na jedan jednostavan

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 način, onim što sam Vam prethodno rekao, da ne želim da pokrećemo ovo pitanje
2 dalje, da sam efekat ostvario javnim ukazivanjem na problem.

3 Do mog odgovora došlo je na Vaše insistiranje. E sad, Vaše insistiranje
4 je... časni sudija Moloto, dovodi u neprijatnu poziciju i mene, i časnu sudiju
5 Nosworthy i kompletno Veće, jer ja prihvatam sugestiju člana Veća kao
6 ravnopravnog člana Veća, kao Suda, i to radim na jedan odgovoran način.

7 Ja sam sugestiju časne sudije Nosworthy prihvatio kao sugestiju Suda.
8 Meni je svejedno, za mene je kao profesionalca svejedno da li /?je/ to rekao
9 predsjedavajući, ili sudija Höpfel, ili je sudija Nosworthy. Meni se obratio Sud
10 i ja sam u komunikaciji sa Sudom rekao: "Moj stav je takav."

11 A što se tiče ovog problema, ja ću vrlo rado dati objašnjenje zašto sam
12 ovako reagovo, časni Sude, ali mislim da ne treb... da ne bi bilo dobro da
13 ulazimo u tu proceduru.

14 U petak sam ja zaustavio gospodina Martića da Vam ne saopštava stvari
15 koje je on čuo od prevodilaca. Prisutnom prevodiocu, koji je ovdje, koga ja ne
16 vidim - ja ne znam ko su ti ljudi - dakle ja sam se povlačenjem riječi izvinio.
17 Smatrao sam da ne treba stvari zaoštravati i u ovom trenutku također apelujem na
18 Sudsko veće da se to ne čini. Nema potrebe.

19 Jednostavno, ja sam imao razlog da ukažem na ovu... na ovaj problem i
20 zbog toga sam učinio na jedan način koji sam nastojao da bude što ozbiljniji, a
21 ne da bude nepoštovanje Suda ili izazivanje... ili iznošenje optužbi,
22 neosnovanih protiv ljudi ili ugrožavanje bilo čijeg integriteta.

23 Dakle, ja sam poštovao i Sud i posao ovih ljudi koji rade... i ovde se
24 mnogo ljudi menja, i ja znam da oni imaju težak posao, i ja taj posao
25 respektujem, ali jednostavno također respektujem i ono što radim ovde, a moj
26

27

28

29

30

1 posao kao branioca jeste da pratim kako se prevodi tekst. Ako se nešto prevede
2 suprotno onome što je rečeno - suprotno, ne dakle malo pogrešno, nego suprotno -
3 onda je to veliki problem. Ja sam na to reagovo i molio bih da ovo pitanje...
4 molio bih da ovo pitanje dalje ne zaoštravamo.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hoćete li prekinuti u jednom času?
6 Jeste li završili? Gospodine Milovančeviću, Vi sada uljepšavate Vaše vlastite
7 riječi. Vi sada tvrdite da ste se ispričali prevodiocu u času kada ste povukli
8 svoju izjavu. Povuci izjavu je jedno, a ispričati se prevodiocu je nešto posve
9 drugo. To niste učinili. To je jedna stvar.

10 Druga stvar, kada ste odgovorili sutkinji Nosworthy, i sada kada ste
11 posljednji puta uzeli riječ, još uvijek pokušavate opravdati zbog čega ste to
12 učinili. Kažete da je to zbog onog što se dogodilo u petak, ali u petak je...
13 ono što je gospodin Martić govorio, Vi ste rekli da radije ne biste u to
14 ulazili. Ja sam Vas po drugi puta pitao da li želite da se to pokreće. Vi ste
15 rekli da ne. Dakle ja ne znam što se dogodilo u petak. Ja ništa ne znam o tome,
16 i to nema nikakve veze sa prevodenjem.

17 Ja ne znam da li Vi želite sada ustvrditi da je to isti prevodilac koji
18 je u oba slučaja nešto rekao, koji je rekao ono što se dogodilo u petak. Ja ne
19 znam da li to tvrdite i ne želim ulaziti u to, i ne želim se upuštati u takve
20 stvari, ali sada se služite onim što se dogodilo u petak kao opravdanjem da mi
21 dokažete da Vam je sada žao ono što ste danas učinili. Međutim to ne znači da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ste se ispričali prevodiocu.

2 Imamo ovdje zapisnik. To je trag onoga što se dogodilo. On se ne može
3 izbrisati. Ja se moram pozabaviti ovim, dovesti to do kraja, a jedini način da
4 to učinimo, gospodine, jest da se Vi direktno suočite sa ovim prevodiocem na
5 jednom adekvatnom mjestu i da se tim na adekvatan način pozabavite. Što se tiče
6 ovog postupka, ne želim da nam se kasnije dogodi da kažete: "Ulažem žalbu zbog
7 toga što su prevodioci pogrešno preveli navode mog svjedoka." Ako Vi tvrdite da
8 ovaj prevodilac namjerno pogrešno prevodi, onda se taj prevodilac mora ukloniti
9 sa ovog predmeta. Dakle, mi trebamo ovdje prevodioce koji će korektno obavljati
10 svoj posao da ne bi bilo nepravilnosti na koje bismo se mogli pozivati na kraju
11 ovog suđenja.

12 Dakle, ne možete samo navesti neke optužbe, zatim ih odmah povući i reći
13 da se sve to mora gurnuti pod tepih. To se ne može učiniti. Ovo je jedno javno
14 mjesto gdje se javno raspravlja i jasno mi je da Vi obavljate svoj posao i
15 svatko tko je ovdje prisutan radi svoj posao pod velikim pritiskom.

16 Dakle, ja moram poduzeti mjere koje se nalažu i ja ću se obratiti
17 predsjedniku. Želim da se to istraži i da se taj prevodilac makne sa ovog
18 postupka ako je namjerno pogrešno preveo navode svjedoka.

19 Mislim da ne moramo nastavljati ovaj dijalog sada. Ako imate bilo što
20 konkretno, budite kratki.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, bit ću vrlo kratak. Vi kažete da ono što je
22 bilo u petak koristim da bi opravdao ovo danas, a ne znate šta je bilo u petak.
23 Pošto ja znam šta je bilo u petak, ja sam samo zbog toga to povezao sa današnjim
24
25
26
27
28
29
30

1 kontekstom.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa to je ono što nam Vi kažete. Vi se
3 obraćate sutkinji Nosworthy objašnjavajući joj da ste danas reagirali kao što
4 ste reagirali zbog onog što se dogodilo u petak. Dakle, u mojim očima niste
5 pokazali iskreno žaljenje zbog onoga što ste danas učinili. Vi se samo
6 opravdavate.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja molim da ovo pitanje javno riješimo i ja
8 ću se izviniti gospođi prevodiocu, ako je to dama koja prevodi, sada za ovo što
9 sam rekao, i molim da ovo pitanje završimo. Mislím da je nepotrebno opterećivati
10 i gospodina predsjednika Tribunala, i Vas, i mene procedurom koju smo, mislim,
11 završili na... uz moje prethodno povlačenje, koje je bilo zaista iskreno.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada ćete to učiniti?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sada to činim, časni Sude. Dakle izvinjavam se
14 gospođi prevodiocu za rečenicu koju sam izgovorio. Povukao sam reči i izvinio
15 sam se.

16 [Suci vijećaju]

17 SUDAC HÖPFEL: [simultani prijevod] Da Vam bude sasvim jasno, gospodine
18 Milovančeviću, kako je situacija ozbiljna. Vi ste također rekli da to nije prvi
19 puta da se to dogodilo i time što ste to rekli dovodite u pitanje reputaciju
20 Tribunala. Smatram da je to veoma ozbiljna stvar također.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni sude, mi govorimo o prevodilačkoj službi i o
22 konkretnom... konkretnoj grešci. Kada sam pominjao prethodne slučajeve, govorio
23 sam greške koje su bile u ciframa, u brojkama, u datumima, i sve to može da se
24 pogreši, i mi smo to do sada tolerisali i nije bilo ovakve reakcije. Dakle ne
25 optužujem ja, časni Sude, sudija Höpfel, Tribunal. Taman posla! I niti mi je ovo
26 bila namera... ovo što sam učinio bila namera u tom smislu.

27 Ovo je već za mene bilo jedno tehničko pitanje. Mi bez prevoda ne možemo
28 raditi. Pošto se postavilo pitanje konkretne reakcije... rečenice, ja sam zbog
29 toga reagovao. I mislim da sam sve to završio ovim što sam sada učinio. Ako sam
30 napravio neki problem Sudskom veću, žalim zbog toga. Nije mi to bila namera.

1 Dakle, ne ni da... da zameram Sudskom veću na bilo kakvom propustu, niti kolegi
2 tužiocu, niti Tribunalu u celini, niti bilo kome drugom, osim što sam se bavio
3 jednim konkretnim problemom, jednim pogrešnim prevodom, i ja sam se tu izvinio,
4 časni sudija Höpfel.

5 SUDAC HÖPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam na ovome što ste sada
6 rekli. Međutim ne bih se složio s time da ste se bavili tim konkretnim
7 problemom. Vi ste poopćili stvari, generalizirali i to je vrlo opasna pritužba,
8 odnosno optužba. Rekli ste da je rečeno upravo suprotno onome što je svjedok
9 rekao i da se to nije dogodilo po prvi puta, a to ima veliku težinu. Dakle
10 mislim da smo suočeni sa jednim ozbiljnim problemom, stvarnim problemom.

11 I također ste nešto govorili o namjeri da proizvedete neki efekt i da
12 ste to uspješno postigli. Što ste time htjeli reći? Ni to nisam shvatio.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sam u potpunom obraćanju od ovom... ovog pogrešnog
14 prevoda bio vrlo konkretan. Dakle mislio sam na posao čoveka koji prevodi i kada
15 sam rekao da sam ostvario efekat, sam...želeo sam da kažem da sam javnim
16 ukazivanjem na problem sa prevodom upozorio konkretnog prevodioca da vodi više
17 računa o tome kako prevodi. Smatrao sam da će iznoš...ukazivanjem na problem taj
18 problem biti rešen. Dakle nemam nameru da neko ovde ostane bez hleba, bez posla
19 zbog greške koja je učinjena u ovom trenutku i smatrao sam da nema potrebe da se
20 pokreće bilo kakav drugi postupak, da je dovoljno da kažem: "Molim Vas, to je
21 ozbiljna stvar ako se ovako nešto desi." To sam želeo da kažem, časni sudija
22 Höpfel, ništa drugo.

23 SUDAC HÖPFEL: [simultani prijevod] Jedna stvar bi bila da potkrijepite
24
25
26
27
28
29
30

1 točno one riječi kada ste rekli da to nije prvi puta da se to dogodilo. Rekli
2 ste da to nije isto kao što se dogodilo prethodni puta. Spominjali ste neke
3 brojke, cifre, koje su pogrešno prevedene. Možete li, molim Vas, objasniti što
4 ste tom rečenicom htjeli reći. Što ona stvarno znači, jer je riječ o jednoj
5 dosta teškoj javnoj tvrdnji koju iznosite javno - da to nije prvi puta?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, nije prvi put u toku ovog suđenja da smo mi
7 imali ispravku na zapisnik, da je nešto pogrešno prevedeno, ili datum, ili broj,
8 ili podatak i ja sam dakle objašnjavao svoju reakciju. I normalno je da ljudi
9 greše i ima grešaka, ali za mene je ovo bila drastična greška, pa sam samo
10 rekao... Nisam ja čovek koji je udario glavom u neku planinu pa sad reaguje prvi
11 put. Desilo se nešto pa reagujem prvi put i pravim problem, nego sam hteo da
12 kažem, ima problema i to je normalno, i to je rešavano, ali sam smatrao da je
13 ovo krupan propust, ali si...se stvar u ovom konkretnom slučaju zaoštrila zbog
14 insistiranja da objasnim. Ja sad razumem zašto Vi insistirate, časni Sude. To se
15 nije, molim Vas, odnosilo na instituciju. Odnosilo se na rad konkretnog čoveka u
16 jednoj konkretnoj rečenici. I ja sam se tom konkretnom čoveku izvinio, časni
17 sudija Höpfel i povukao reči.

18 SUDAC HÖPFEL: [simultani prijevod] Da bi bilo sasvim jasno, gospodine
19 Milovančeviću, Vi ne želite insinuirati u vezi s tim greškama u prijevodu da su
20 se one događale već ranije u ovom postupku, a da se Vi niste na to osvrтали. Ne
21 želite to reći?

22 Molim Vas, budite sasvim jasni u pogledu toga. Ako se nešto dogodilo,
23 ako je došlo do nečega, a želimo da se to riješi, razjasni, ispravi i to se
24 događa, pogreške se događaju, ali mora se odmah ispraviti.

25 G. MILOVANČEVIĆ: /?Časni Sude,/ uvek smo do sada reagovali na greške,
26
27
28
29
30

1 koje su greške u cifri, u brojci - i ja o tome jasno govorim - a da ne bude...

2 SUDAC HÖPFEL: [simultani prijevod] Hvala.

3 G. MILOVANČEVIĆ: ... i da se ne lome kola na meni, kako bi to bilo
4 rečeno na našem. U petak je bio komentar prevodilaca - komentar, ne prevod - na
5 moj račun, a vezano za rad Sudskog veća, koji je mogao da izazove moju sumnju u
6 objektivnost ljudi koji rade.

7 Ja ne znam ko su ti ljudi bili, to me uopšte ne interesuje i to pitanje
8 neću da pokrećem, i nisam želeo da ga pokrenem, ali sam insistiranjem na ovom
9 propustu želeo da ukažem da... ljudima koji rade ovaj posao, da mi ovo čitamo.
10 Ništa više - ni manje, ni više, časni Sude.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li želite nastaviti, gospodine
12 Whiting?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, gospodine predsjedavajući. Samo da
14 nešto konstatiram. Mislim da je pogreška u zapisniku u potpunosti razjašnjena
15 čak i prije nego što je gospodin Milovančević uzeo riječ. Svjedok je to
16 razjasnio u zapisniku.

17 I također bih htio dodati još nešto. Moram priznati da me šokiralo ono
18 što se upravo dogodilo. Po mojem mišljenju, prevodilac o kome se radi,
19 vjerojatno i svi prevodioci su šokirani onim što se dogodilo. Možda Raspravno
20 vijeće želi provjeriti je li prevodilac u stanju nastaviti, da li mu je potrebna

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pauza. Siguran sam da je to uznemirilo prevodioca. Htio sam samo to napomenuti.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam što ste postavili to
3 pitanje. Da, točno, nismo se obratili prevodiocu da pitamo da li ona prihvaća
4 ispriku. Možda bismo se trebali obratiti prevodiocu da čujemo što ona kaže na
5 to. Ne znam da li joj možda treba pauza ili možda da napravimo prekid rasprave,
6 u svakom slučaju.

7 PREVODITELJ: Engleska kabina napominje da se prevodilac dobro osjeća, da
8 ne voli biti u centru pažnje, da je takva priroda prevodilačkog posla i da bi
9 bilo uputnije nastaviti s raspravom.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Prevodioc reagira na vrlo
11 profesionalan način.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, točno. I nemam pred nama samo
13 profesionalca, nego i ljudsko biće koje ima osjećaje i može se uznemiriti onim
14 što proživljava, i naša je odgovornost da pokažemo senzibilitet za to. Nije
15 riječ samo o nekom stroju, riječ je o ljudskom biću koje ima osjećaje.

16 Dakle, napraviti ćemo pauzu. Vratit ćemo se za par minuta.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

18 ... Početak pauze u 10.00h

19 ... Sjednica nastavljena u 11.00h

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

21 Izvolite sjesti.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vijeće je odlučilo da zatražimo, a to
23 sada i činimo, da šef prevodilačke službe uzme transkript ovog teksta za koji se
24 navodi da je pogrešno preveden, da poslušati original i snimak i da obavijesti
25 Vijeće o nalazu. Kad Vijeće bude dobilo taj izvještaj, odlučit će kako dalje da

26

27

28

29

30

1 postupi, a za sada, završit ćemo na ovome i nastaviti sa izvođenjem dokaza.

2 Izvolite, gospodine Whiting.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

4 P: Gospodine Plejo, prije ovog prekida Vi ste izjavili da je obuka u
5 Golubiću bila različita od obuke koju ste dobivali tokom vojne obuke, ali,
6 ustvari, nije li istina da je obuka u Golubiću 1991. uključivala i vojnu obuku,
7 zar ne?

8 O: Nije istina.

9 P: Nije li istina, gospodine, da su specijalne jedinice obučavane u
10 Golubiću, a da je namjera - a to se i dogodilo - da te specijalne jedinice
11 odlaze u mjesta kao što su Knin, Benkovac i Obrovac i angažuju se u vojnim
12 operacijama nakon obuke? One su bile obučavane da to rade.

13 O: Ja sam već jučer rekao šta smo učili, a šta je bila nečija namjera,
14 ja to ne mogu procenjivati.

15 P: Ali niste li saznali i nije li bilo očigledno u Golubiću da su tamo
16 bile i specijalne... da su se specijalne jedinice obučavale za vojne operacije.

17 O: Pa znate šta? Ja kad sam imao obuku, imao sam osjećaj da ću poslije
18 biti raspoređen negdje za neko obezbeđenje neke ličnosti, možda nekog
19 predsjednika opštine il' tako nešto, a nisam... nisam mogao zaključit da ću biti
20 sad u... u nekoj specijalnoj jedinici za ratna dejstva.

21 P: Da onda pogledamo dokazni predmet 622 koji je u spisu, usvojen u
22 spis.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što pogledamo ovaj dokazni
24 predmet, ja moram da izrazim svoju zabrinutost zbog odgovora koji se ne odnosi
25 na ovo pitanje.

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja sam razumio odgovor na
2 pitanje, ali što se tiče zadnjeg pitanja - ne znam da li časni Sud na to misli -
3 svjedok je odgovorio da njemu nije bilo očigledno da su postojale specijalne
4 jedinice koje su se tamo obučavale za vojne potrebe. Tako sam ja shvatio zadnju
5 rečenicu njegovog odgovora.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, vidite, problem je u tome... to
7 da on ne može da zaključi je da neće biti upućen u rat, a to se zasniva ne na
8 onome što se radi u Golubiću, već na njegovom osjećanju šta će se dogoditi kada
9 je bio tamo i kada je dobivao obuku.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Apsolutno ste u pravu. Ja ću to dalje
11 ispitati.

12 P: Gospodine, da sada ne govorimo samo o onome što se događalo Vama i
13 Vašem osjećaju. Vi ste se obučavali u Golubiću nekih dvadesetak dana i Vi ste i
14 sami učestvovali u obuci. Zar Vam nije bilo očigledno da se tamo odvijala i
15 vojna obuka?

16 O: Nije mi bilo očigledno.

17 P: Da onda pogledamo ovaj dokazni predmet. To je, kao što možete
18 vidjeti...

19 Kao što možete da vidite, ovo je zapisnik sa sastanka od 14. juna 1991.,
20 a to je bilo negdje u ono doba kada ste Vi bili u Golubiću, je li tako?

21 O: Moguće, da.

22 P: Što mislite kad kažete "moguće"? Bili ste tamo, zar ne? Ne na
23 sastanku, ali u Golubiću.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U Golubiću vjerovatno u to vreme da sam bio. Ne mogu tačan datum...
2 Ja sam reko da ne mogu se sećati tačnih datuma, tako da, molim Vas, nemojte me
3 za tačne neke datume vezivati. Moguće je čak da sam već u to vreme bio u staroj
4 bolnici. Znači moguće da se pokriva sa tim periodom, tako da...da... Jučer smo
5 pričali o tome. Ja ne mogu tačno po datumu znati. Moguće je već da sam otišao sa
6 ovom grupom od 15-20 ljudi, šta smo pričali jučer, u staru bolnicu, al' ne mora
7 da znači.

8 Možda sam bi...možda sam i bio u Golubiću. O sastanku ovom ne znam
9 ništa.

10 P: Da onda pogledamo ovaj tekst. Vidite u prvom pasusu da su dva od
11 učesnika oni koje ste Vi spominjali u svom iskazu, Dragan Karina i Kapetan
12 Dragan. Vidite li to?

13 O: Da, da, vidim.

14 P: Isto tako vidite da su ciljevi sastanka "dogovor o daljem radu u
15 Golubiću; odrediti jedinice za pokrivanje rubnih područja; i obučenost
16 jedinica". Vidite li te tri tačke?

17 O: Vidim.

18 P: Onda sljedeći tekst je "dogovor o daljem radu u Golubiću" i tu se
19 nalazi spisak različitih jedinica ili grupa i njihovi brojevi, recimo Korenica,
20 Plitvice, kninska grupa, Medak, Plaški. Vidite li to?

21 O: /nečujno/

22 P: Sada bih želio da pogledamo sljedeću stranu na B/H/S-u, a to je na
23 dnu strane na engleskom jeziku. A ovdje, vezano za grupu za Medak kaže:

24
25
26
27
28
29
30

1 "Posebno da se obuči miniranje i rušenje puta i postavljanje dubinske
2 zasjede, navlačenje na zasjedu i obrana od te zasjede. Glina i Vojnić - te grupe
3 treba da se obuče u miniranju automobila, zgrada, objekata i snajperisanje."

4 A sada bih zamolio da se okrene na sljedeću stranu na engleskom.

5 "Plaški: zaprečavanje puta, blokiranje grada, rad s tromblonima,
6 zasjeda."

7 Da li ste na to mislili kada ste to opisali kao "klasičnu policijsku
8 obuku"? Jeste li o tome govorili?

9 O: Moguće je da su oni na sastanku... Ja o tom sastanku ne znam ništa,
10 čak neke i ne poznajem sa tog sastanka. Ali mi nismo imali takvu obuku. Moguće
11 je da su oni doneli takvu odluku poslije za odbranu u nekim rubnim područjima,
12 možda da bi se odbranili. Ja ne ulazim u to, ali mi nismo imali takvu obuku. Ja
13 o eksplozivu i tome miniranju ne znam ništa, niti sam ikad eksplozivne naprave
14 volio, ni držao u rukama, ni znao nešta o njima.

15 P: Da sada ostavimo po strani ono u čemu ste Vi bili obučavani ili šta
16 ste držali u rukama, no to je bila obuka koja se odvijala u Golubiću, zar ne,
17 ovo što je opisano u ovom dokumentu?

18 O: Nisam video ovakvu obuku da se... da je bilo nekih miniranja,
19 zaprečavanja, ovo-ono. Ja sam Vam jučer objasnio šta... šta smo mi, kakvu obuku
20 imali uglavnom u Golubiću.

21 P: Da sada pogledamo dokazni predmet 620, molim. A prije nego što to
22 učinimo, postoji li neki razlog zbog kojeg ne želite da objelodanite vojni
23 aspekt obuke u Golubiću?

24 O: Ništa ne postoji što ja... ne...nisam razumio pitanje. Što...zašto ne
25
26
27
28
29
30

1 bih odgovorio šta se tamo za...šta se tamo radilo? Mislim, ne razumijem pitanje.

2 P: Zbog toga sam postavio pitanje jer ja sam htio naprosto da saznam
3 zašto.

4 No da pogledamo dokazni predmet 620, molim Vas, i to zadnju stranu tog
5 dokaznog predmeta. To je jedan izvještaj. Ime se nalazi na kraju. Vi znate da je
6 to ime Kapetana Dragana, zar ne?

7 O: Ovaj potpis? Ne mogu znati da li je njegov ili ne. Ako mislite na
8 potpis ovdje ispod.

9 P: Govorim o imenu. Daniel Snedden, to je jedno od imena koje je
10 koristio Kapetan Dragan. To Vi znate?

11 O: /prijevod engleskog transkripta: "Nije mi"/ poznato. Taj... to ime
12 prvi put čujem.

13 P: Da onda pogledamo prvu stranu, a moja je tvrdnja da je ovo izvještaj
14 o obuci u Golubiću 1991.

15 Nakon broja 1, pod tačkom 1 se kaže da je:

16 "Prva grupa je provela 21 dan na obuci."

17 To zvuči kao Vaša grupa, zar ne, tih dvadesetak dana na obuci?

18 O: /prijevod engleskog transkripta: "Točno."/

19 P: "Za vreme obuke program je bio prekinut svega 36 sati zbog operacije
20 u Bratiškovcima."

21 Sjećate li se toga?

22 O: Moguće da je bio prekinut. Nešto se... Ne sjećam se sad to.

23 P: Da li se sjećate operacije u Bratiškovcima?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Samo jedne operacije se sjećam, znači operacije, samo jednog dijela -
2 onog van Golubića, ono u...na Udbini, šta sam reko jučer. I mislim da ja više
3 nisam napustao kamp u... Ili se ne sjećam. Stvarno se ne sjećam.

4 P: Onda malo dalje, na početku sljedećeg pasusa se kaže:

5 "Bilo je da se obuče..." Rečenica je malo nejasna. Znači "da postignu
6 isti stepen koji su imali kao jedinica."

7 "I moje je mišljenje da u ovakvoj komplikovanoj situaciji u zemlji
8 jedini način da se stvori jedinstvo u našim oružanim snagama jeste da se
9 depolituzuju oružane jedinice."

10 Ja tvrdim, gospodine, da je obuka u Golubiću bila obuka za oružane
11 jedinice, zar ne?

12 O: Ja sam odgovorio sa "ne", ali Vi šta smatrate, to Vaš stav.

13 P: I pošto vidite ovaj izveštaj, Vaš odgovor je još uvijek "ne"?

14 O: Ne znam ko je sačinio izvještaj, šta je s ovim izvještajem. Toliko me
15 i ne interesira, ali znam da po desetak ljudi iz svake opštine, da ne mogu nešto
16 predstavljati, neke oružane sile - jedna stvar.

17 Druga stvar: viđao sam te ljude. Znači, posle uglavnom su radili kao
18 šoferi, vozili ovoga-onoga, u obezbeđenju. Tako da po tom sam i siguran da je
19 efekat te jedinice bio, znači, da...da takve stvari radi, a desetak ljudi da
20 vodi neku oružanu, ovaj, to nisam vjerovao u to, da može biti.

21 P: Gospodine Plejo, Vama nije poznato da je u jesen 1991., kada ste Vi
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 radili u Okružnom sudu u Kninu, da su specijalne jedinice policije SAO Krajine
2 bile angažovane u vojnim operacijama? Zar to ne znate, da su učestvovala sa JNA
3 u vojnim operacijama?

4 O: Kad sam ja radio u sudu, otkud bi meni bilo poznato gde je ko
5 učestvovalo u kojoj operaciji? Kako sam mogao znati? Nisam ja dobivao izvještaje
6 gde ko učestvuje.

7 P: Kada ste pred koji trenutak rekli o tome da su svi ti ljudi koji su
8 bili obučavani u Golubiću bili vozači, Vi u stvari ne znate šta su oni radili u
9 jesen 1991.? To je sada Vaš odgovor, zar ne?

10 O: Ja sam odgovorio da sam kasnije, u kasnijem periodu vidio nekoliko
11 tih ljudi koji su bili sa mnom, da onaj vozi onoga ministra, onaj je u
12 obezbeđenju onom drugom ministru. To sam rekao i po tome mogu zaključiti da je ta
13 jedinica za to i obučavana.

14 A za vojne operacije, moguće da se neko poslije priključio. Moguće da se
15 neko i dobrovoljno priključio. Ja o tome ne znam. Otkud bi ja znao kad sam radio
16 u...u Okružnom zatvoru? Otkud bi ja znao gdje je ko u jedinici? Ja sam znao za
17 mog brata i oca gde su, a za ostale nisam znao.

18 O: I za sebe, naravno.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolio bi da prekine se. Gospodine,
20 molio bi da govorite malo sporije zato što prevodioci očajnički pokušavaju da
21 održe korak sa Vama.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časní Sude.

2 P: Kada ste rekli da je "sasvim moguće da su se neki kasnije priključili
3 vojnim jedinicama, čak i dobrovoljno", to je naprosto nagađanje s Vaše strane
4 jer Vi nemate pojma šta se dogodilo tim jedinicama i da li su ti ljudi
5 dobrovoljno stupili u njih ili im je bilo naređeno da učestvuju u vojnim
6 operacijama, zar ne? Je li tako?

7 O: Ne z...ne znam šta se je dešavalo poslije sa tim ljudima i gdje su
8 bili.

9 P: Da onda pogledamo sljedeću stranu ovog dokumenta, molim Vas, i to je
10 i na B/H/S-u i na engleskom sljedeća strana. U B/H/S-u to je gornja trećina
11 dokumenta pa bi zamolio da se to poveća za svjedoka da on može da vidi, a i na
12 engleskom je gornja trećina druge strane. Kaže:

13 "Naš glavni cilj trebao bi da bude da nakon obuke ljudi koji su završili
14 obuku vrate se svojim kućama i osnuju minipoligone /u engleskom transkriptu:
15 "mnoge poligone"/, gdje je to moguće, kao i skladišta iz kojih bi se ponikle
16 nove formacije."

17 Zar Vi niste znali da je to bio cilj u Golubiću da će se tu obučiti te
18 specijalne jedinice, da će se vratiti u sela iz kojih su došle i stvoriti nove
19 formacije koje bi tamo izrasle? To ste znali, zar ne?

20 O: Nisam to znao. Otkud bi ja znao, vidim gore da je tvrđava? Otkud bi
21 ja znao? Ja nisam bio na tvrđavi. Otkud bi ja znao šta se na tvrđavi planira i
22 ko planira? Ja nemam pojma o tome.

23 P: To se odnosilo na obuku u Golubiću, a Vi ste bili u Golubiću, no Vi
24 kažete da Vi niste znali ništa o bilo kojoj od ovih stvari.

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa vidite, po ovome ako sam ja bio Golubiću, znači trebao sam i ja da
2 vodim tamo odakle sam pa da stvorim drugu jedinicu? Vidite da ja nisam
3 stvarao, znači dobio sam... U Ministarstvu pravosuđa sam počeo raditi. Tako da
4 ovo mo...moguće da je bila nečija namera, al' ne mogu da komentarišem ja šta
5 je bila čija namera. Reko sam da nisam...

6 P: Ja se događam /sic/ o onome što se događalo u Golubiću. O tome su
7 moja pitanja.

8 Vi ste takođe znali Frenkija Simatovića u Golubiću. Možda ste ga
9 poznavali samo pod imenom Frenki. I on je bio u Golubiću, zar ne? To ime Vam je
10 poznato.

11 O: Fenki Simatović mi je poznato iz Beograda, znači posle... posle
12 bombardovanja, kad je bilo o hapšenju njegovom i odlasku u Hag. Tad mi je prvi
13 put to ime bilo, ovaj, poznato.

14 P: Vi niste čuli njegovo ime ili njega vidjeli u Golubiću?

15 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne"/

16 P: A Mark? Da li je postojao instruktor koji se zvao Mark u Golubiću?

17 O: Moguće da je postojao. Ja se ne sjećam. Stvarno, imena se ne sjećam.
18 Ja sam kratko bio, znači tih dvadesetak dana, i jedan deo sa svojim timom na
19 Udbini. Znači, to je jako kratko vreme prije 15 godina i... Reko sam da se ne
20 sjećam imena.

21 P: Kada su Vam postavljena pitanja tokom glavnog ispitivanja niste imali
22 problema da se bilo čega sjetite, zar ne?

23 O: Imam problema da se sjetim imena i prezimena, znači imena i
24 prezimena. U to vreme nisam bio oženjen pa sam više znao djevojačka.

25

26

27

28

29

30

1 Rekao sam i jučer, datuma, ako se sjećate, da se ne mogu sjetiti datuma,
2 imena i to, a naročito tih imena gdje sam bio desetak, 15, 20 dana. Pa to morate
3 biti svjesni: pre dva... 15 godina bili ste sa nekim ljudima 15 dana. Mislim
4 da...

5 O: Jučer smo razgovarali o ljudima u zatvoru s kojima sam proveo četiri
6 godine, možda zato se sjećam...

7 P: Gospodine, to mora da je bila velika promjena u Vašem životu. Vi ste
8 radili u TVIK-u od 1985. Šest godina ste radili. Onda odjednom u aprilu 1991.
9 postajete rezervni policajac, dobivate oružje, pušku, policijski auto, idete u
10 Golubić, postajete čak instruktor u Golubiću, i to mora da su bili značajni
11 događaji u Vašem životu kojih se sjećate, zar ne?

12 O: Sećam se događaja, ali ne sećam se tačno datuma kad su bili,
13 i...i...i...i ljudi, imena koji su kratko, znači, bili sa mnom. Ja toga se teško
14 sećam.

15 P: A da li se sjećate imena još jednog instruktora po imenu Fićo ili
16 Fića? Sjećate li se toga?

17 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne."/

18 P: Rekli ste da je Milan Martić bio zadužen za ovaj logor u Golubiću,
19 ali on je i dolazio u logor, u taj kamp, zar ne? On je fizički dolazio u kamp.
20 Je li to tačno?

21 O: Ja nisam reko da je gospodin Milan Martić bio zadužen. Ja, kad sam
22 došo u Golubić, mene je primio komandir, moj komandir. Karina Dragan me je
23 primio.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tih dvadesetak dana, kol'ko sam ja i ni... U nijednom slučaju nisam
2 vidio gospodina Milana Martića. Da li je dolazio ili nije, ja ne znam.

3 P: Juče - na strani 42 u transkriptu to stoji - časni sudac Moloto Vas
4 je pitao da li je Milan Martić imao ikakva ovlaštenja u Golubiću i Vi ste rekli:
5 "Pretpostavljam." Da li sada mijenjate taj iskaz?

6 O: Ne menjam, ali Vi ste me pitali da li je dolazio, da li je... Otkud
7 ja znam? Ja sam tek došao u Golubić, upoznao sam mog komandira, on mi je davo
8 zadatke i što bi ja moro znati ko je po... po... po vertikali glavni. Znači,
9 moro sam znati...

10 P: Moram da Vas prekinem, gospodine. Razlog što sam se pozvao na Vaš
11 jučerašnji iskaz jest taj što ste Vi rekli: "Nisam rekao da je gospodin Milan
12 Martić bio zadužen." U stvari, Vi ste rekli da je on imao ovlaštenja u tom kampu
13 i da je bio zadužen za kamp, zar ne?

14 O: Ja sam reko "možda". Ako se kaže "možda", onda to može značiti "možda
15 jeste", "možda nije". Ja sam znao svog komandira. Tek sam došao tu. Otkud ja
16 znam tko je njemu komandir? Pa znate šta, ja sam i jučer i danas ovdje. Ja ne
17 znam tko je glavni u ovoj sudnici. Otkud bi ja to znao? I ne moram da znam. Ja
18 znam... Izvinjavam se...

19 P: Gospodine, oprostite. Vi ste izjavili da ste bili obučeni u Golubiću
20 i da ste Vi postali instruktor, i da je ta obuka bila klasična, uobičajena obuka
21 za policiju. Vi ste znali da je Milan Martić sekretar unutrašnjih poslova bio u
22 to vrijeme. Postoji li ikakav razlog zbog kojeg biste Vi sumnjali da je on imao
23 ovlaštenja vezano za ovaj kamp u kojem se obučavala policija?

24 O: Upravo sam zato reko "možda", ali ja ne znam. Verujete, ja sam tu
25 došao prvi. Znači posle jedan dan da ja znam tko je - jedan ili dva dana -

26

27

28

29

30

1 meni... Ja znam mog komandira. Znači, uvijek zna...

2 P: Gospodine, zar klasična policijska obuka ne uključuje zapovjedni
3 lanac, kako se naređenja daju i tko ima ovlaštenja da uradi određene stvari? Zar
4 to nisu one stvari koje su uključene u tu vrstu obuke?

5 O: Ja sam sad reko Vama ko je bio moj komandir. Moguće da je njemu bio
6 komandir načelnik... načelnik SUP-a, možda sekretar, možda ministar. Otkud znam
7 ja sad tko je po vertikali? Nisam u tom momentu i ne znam ni sad po vertikali
8 kako su se kretali. Razumijete?

9 Policijski činovi su se znali...

10 P: Vi nam dakle kažete da ste Vi obučavali policajce u Golubiću ne
11 znajući kakav je komandni lanac unutar policije u Krajini? Da li to kažete, da
12 čak niste ni znali kakav je komandni lanac bio?

13 O: Pa, pa možda nisam ni znao čitav redosled. Znači, znao sam komandira,
14 načelnika i to je bilo sve, znači. Nisam mogo ja u tom momentu znati ko je,
15 znači, komandir mom komandiru, ko je njegovom, ko je s... Čitav lanac ja nisam
16 znao o komandovanju.

17 P: Izjavili ste da su došli neki ljudi iz Benkovca da bi bili na obuci
18 i, u stvari, mislim da ste ih Vi obučavali. Jedan od tih ljudi je bio Goran
19 Opačić, zar ne?

20 O: Ne, nisam izjavio da sam ih ja obučavao. Ja sam obučavao, čini mi se
21 da je bilo iz ko...Korenice, i Korenice i par momaka i sa Udbine, gdje smo bili
22 na terenu, a nigde nisam izjavio da sam ja obučavao te iz Benkovca. Znači, došli
23 su po desetak, petnaest momaka iz Benkovca, iz Obrovca, iz otkud znam iz kojih
24 opština - to što sam jučer rekao, a nisam izjavio da sam im ja bio komandir.

25

26

27

28

29

30

1 P: Onda sam pogrešno shvatio taj dio Vašeg iskaza. Ali zamolio bih Vas
2 da odgovorite na moje pitanje. Ovi ljudi koji su došli iz Benkovca, među njima
3 je bio i Goran Opačić, zar ne? On je bio jedan od ljudi iz Benkovca?

4 O: Moguće. Ne po...ne poznam lično tog čoveka. Čuo sam za njega po... da
5 je sportista, da je karatista. To sam čuo za njega, a ne poznajem ga lično.

6 P: Kažete da ga ne poznajete lično, ali jeste li čuli da je u Golubiću u
7 to vrijeme?

8 O: Ne sjećam se. Moguće da je bio, al' se ne sjećam.

9 P: Izjavili ste da ste otišli u Udbinu kako biste vršili obuku. Ako
10 obavljate klasičnu policijsku obuku, kao što tvrdite i kao što se opisali, zašto
11 ste trebali da idete u Udbinu?

12 O: Znaite, kad dobijete naredbu, onda je izvršavate. Ne pitate zašto.

13 U...u ranije je u vojsci i policiji tako bilo. Al' sad ću vam reći... Ja
14 sam pretpostavljao da je to zato što se upravo ovi momci koji su tu bili, bili
15 su iz tog kraja i rekli su da bi želeli da idu svojoj kući tu i nama nije
16 predstavljao problem da, ovaj, budemo u njihovom mjestu, a imali su neke
17 prostorije, imali za spavanje i tako da nije bio problem da budemo nekoliko dana
18 i u njihovom mestu, odakle su oni rodom i gdje žive.

19 P: Dakle sada nam kažete da... a zbog toga što su ljudi koji su bili
20 obučavani, zato što su oni rekli da žele ići kući, da se zbog toga otišli u
21 Ubinu /?Udbinu/ ili zato što ste dobili zapovijed da idete u Ubinu /?Udbinu/.
22 Nije mi sasvim jasno. Malo mi je nejasno.

23 O: Ti momci kojima sam ja bio komandir, oni su bili rodom - i mislim -
24
25
26
27
28
29
30

1 nekoliko iz Udbine, nekoliko iz Korenice, i oni su izrazili želju da bi voleli
2 da se ta obuka može i izvršiti i gore, i njima je udovoljeno. Znači, komandir je
3 udovoljio: pa, ajde, zašto ne bi bila na Udbini pet-šest dana se provelo i
4 izvršila ta obuka da se oni vide i sa svojim porodicama i to. Ne znam šta ne
5 razumijete više tu?

6 P: Jučer kad ste dijelom opisali obuku koju ste vodili, govorili ste o
7 "spuštanju niz liticu stijene na konopu". Je li to nešto što podrazumijevate pod
8 klasičnom policijskom obukom, to spuštanje niz uže?

9 O: Pa, zašto ne bi bilo? Mislim da... mislim da jeste, i to....

10 P: Je li to nešto što ste videli na televiziji? Zbog toga kažete da je
11 to dio obuke?

12 O: Kažem, zašto ne bi bilo. Ne...ne moram je ja videti il' ne, ali ako
13 je procenjeno da je to deo obuke, zašto ne bi bila deo obuke? Mislim, ne... ne
14 vidim svrhu pitanja, razlog. I vi...vidio sam i na televiziji.

15 P: Gospodine, pardon. Dakle pitanje je, je li riječ o policijskoj ili o
16 vojnoj obuci, a Vi tvrdite da je riječ o policijskoj obuci?

17 O: Ja sam procijenio, gospodine tužioče... Ja sam 1984. godine bio u
18 vojsci. U vojsci je bila drukčija obuka. Znači, ovdje smo... Drukčija obuka je
19 bila nego u Golubiću i ja sam procenio da je to policijska obuka.

20 P: To ste nam rekli, gospodine.

21 Govorili ste o tome.

22 Ali sad sam Vas konkretno pitao o spuštanju niz stijenu na konopu i Vi
23 ste mi odgovorili dakle da je to policijska obuka, a ne vojna obuka?

24 O: Kao vojnik nisam se spuštao niz stijenu tako da može bit da je
25 policijska.

26

27

28

29

30

1 P: Da se vratimo na Udbinu. Rekli ste u svjedočenju da vas je JNA
2 izbacila iz Udbine - Milan Martić, Milan Babić su pokušavali pregovarati - ali
3 da su vas svejedno izbacili. Je li razlog tomu bilo to da se niste bavili
4 klasičnom policijskom obukom, nego obukom vojnog tipa, borbenog tipa, i da vas
5 je zbog toga JNA izbacila?

6 O: To jednostavno nije moguće. Dva... 20 ljudi za vojsku koja je imala
7 tenkove, helioptere, transportere, ni...mi nismo predstavljali nikakvu opasnost
8 i...

9 P: Gospodine, gospodine, nisam to tvrdio, da ste predstavljali opasnost
10 za JNA. Naprotiv, tvrdio sam da vas JNA nije htjela na tom mjestu, nije htjela
11 da tamo vodite vojnu obuku i da ste zbog toga bili maknuti od tamo.

12 O: Ja sam objasnio kakvu smo obuku vršili, a zašto su oni nas potjerali,
13 ja to ne mogu... Pitajte njih a...ako... ako se... Mislim, trebalo bi njih
14 pitati zašto.

15 P: Gospodine, Vi ste bili prisutni. Dajte nam neki vjerojatni razlog
16 zbog čega bi vas JNA potjerala ako ste se, naprosto, bavili klasičnom
17 policijskom obukom i, naprosto, zbog toga da bi oni koji su bili predmet obuke
18 mogli otići kući posjetiti članove obitelji. Zašto bi JNA to učinila?

19 O: Ne znam zašto. I ja sam se pitao zašto to rade. Nismo predstavljali
20 nikakvu opasnost. Znači, jedinica je bila mala, disciplinovana i nismo
21 predstavljali nikakvu opasnost. Uopšte ne znam razlog, a na... na pregovorima i
22 razgovorima sa tim oficirima vojske nisam bio. Samo smo dobili naredbu da se
23 povučemo za Knin.

24 P: Rekli ste u svom iskazu u vezi sa Golubić da ste čuli da je jedan od
25
26
27
28
29
30

1 Vaših kolega u Golubiću ošamario neke Hrvate zatvorenike i da je Kapetan Dragan
2 pitao Martića: "Koliko dugo će se to tolerirati, takav tip ponašanja?" i da je
3 Martić potjerao komandanta. Je li se sjećate tog iskaza?

4 O: Sjećam se tog iskaza.

5 Mislim da smo ga malo kasnije ispravili.

6 P: U redu, gospodine. Da Vam sad postavim pitanje. Pitanje je bilo što
7 je točno Kapetan Dragan rekao. Međutim, Vi niste ispričali kraj priče, zar ne?

8 O: Koji kraj?

9 P: Naime, ovaj zapovjednik koji je poteran, on je ipak dobio dozvolu da
10 ostane u Golubiću, zar ne? Zapovijed nije izvršena. On je dobio dozvolu da
11 ostane?

12 O: Ja sam objasnio da taj dan vjerovatno sam bio u kući ili... ili u
13 Kninu negde i posle su mi drugari prepričavali šta...

14 P: Gospodine, prekinut ću Vas. Vi znadete, prijatelji su Vam rekli da je
15 on dobio dozvolu da ostane, zar ne?

16 O: Prijatelji su mi rekli je gospodin Martić bio i da ga je poterao. Ne
17 znam šta je pa...posle bilo sa njim ni kako se on zove.

18 P: I sada ću Vam citirati iz rezimea Vašeg svjedočenja, iz dokumenta
19 koji nam je dostavila Obrana. To je ono što oni kažu da ćete Vi... da će biti
20 predmet Vašeg svjedočenja. I tu stoji:

21 "Jednom prilikom nekoliko Hrvata zatvorenika je bilo dovedeno u Golubić.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jedan od instruktora ih je fizički napao. Kapetan Dragan je Milana Martića
2 obavijestio o incidentu i Martić je dao naređenje da se tog instruktora potera
3 iz kampa. Međutim, oni koji su bili na obuci su se usprotivili naredbi tako da
4 je on ostao, ali mu je bilo striktno zabranjeno da se približava Hrvatima."

5 O: /nečujno/ mu možda jučer nismo. Ja ne znam kako se on zove i iz... To
6 nismo - čitavo pitanje, znači - formulisali. Znam da su mi rekli da su se oni
7 pobunili: "Zašto samo zbog toga da oterate čoveka? Ako ide on, idemo i mi."
8 Možda su oni uslovljavali i... i onda je... kol'ko su mi rekli, da... da je...
9 da je osto - a šta je kasnije bilo sa čovekom, ja ne znam. Moguće da je ostao u
10 Golubiću, ali pod u...znači, verovatno je dobio neke uslove. Ja ne znam, nisam
11 bio prisutan.

12 Moguće je. Ja se sad... sad kad sam reko...

13 P: Gospodine.

14 O: Sad kad sam reko da ne znam šta, ne znam kasnije... ne znam ni ko je
15 čovek, ni šta je kasnije bilo sa njim.

16 P: Gospodine, prije par trenutaka sam Vam postavio sljedeće pitanje:
17 "Znadete zahvaljujući onome što su Vam prijatelji rekli da je on mogao ostati,
18 zar ne?" A Vi ste rekli: "Prijatelji su mi rekli da ga je gospodin Martić
19 potjerao. Ne znam što se s njim kasnije dogodilo i ne znam njegovo ime."

20 Ali to je laž, zar ne? Sad ste nam rekli da ste saznali da su se drugi
21 na obuci tome usprotivili i da je dobio dozvolu da ostane?

22 O: 'Oćete ponovo da ponovim? Ja taj... Vo...voleo bi da...

23 P: Hoću da mi odgovorite na pitanje, gospodine. Prije nego što sam Vam
24
25
26
27
28
29
30

1 citirao ono što stoji u rezimeu Vaše izjave, Vi ste lagali ovom Sudu, zar ne?

2 O: Nisam lagao, gospodine tužioče. Ja bih voleo da sam taj dan bio tu,
3 možda bi znao bolje detalje, ali ja sam ču...sve, znači, pričam šta sam čuo. Oni
4 su mi rekli da su se pobunili i da je on još ostao, ali šta je kasnije bilo sa
5 njim, ja kažem da ne znam ni ko...ne znam ko je čovek, tako da... da ne mogu...
6 Moguće da je ostao, moguće da je posle toga i otišao, ali u tom momentu, znači,
7 rekli su mi da su ga uspjeli...

8 P: Gospodine, niste nam to jučer rekli. I kada sam Vam konkretno
9 postavio pitanje: "Je li mogao ostati?", Vi ste odgovorili: "Ne znam što se
10 dogodilo s njim. Ne znam." I to svjedočenje nije bilo tačno, zar ne, jer znadete
11 da je dobio dozvolu da ostane?

12 O: Možda nismo čitavo pitanje... Ja sad ne znam, ne vidim svrhu. Meni su
13 moje kolege rekly da je neko ošamario i da je tako - da ne ponavljam čitav
14 postupak - da je došao gospodin Martić i da ga potjerao, međutim oni su rekli da
15 su oni tražili...

16 P: Gospodine, ne, ne, ne bih htio da ponavljate. Međutim, tu cijelu
17 priču znate zahvaljujući onom što su Vam kolege rekly. Vi ništa od toga sami
18 niste vidjeli, zar ne? Zar to nije tačno?

19 O: Reko sam da sam taj dan verovatno bio kući ili... ili negde u Kninu,
20 tako da nisam bio...

21 P: Prema tome, čuly ste da je Martić potjerao tu osobu i također ste
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 čuli da je nakon toga dobio dozvolu da ostane. Vi ste čuli obadvije te stvari,
2 zar ne?

3 O: Čuo sam i nije mi bila namjera da... da lažem Sud. Znači, nema
4 razloga da lažem Sud. Zašto bi lagao o tome Sud? Nemam razloga.

5 P: Nemate razloga lagati Sudu, gospodine?

6 O: Nemam razloga. Zašto bi lagao?

7 P: A ne možete nam dati ime komandanta koji je bio upleten u to, koji je
8 ošamario hrvatskog zatvorenika i koji je bio potjeran pa nije bio potjeran?
9 Njegovo ime nam ne možete reći?

10 O: Ne znam njegovo ime.

11 P: Ili ga možda ne želite reći?

12 O: Ne, ne znam njegovo ime i nije me toliko interesiralo, i nije
13 komandant. Komandant... To je bio neki komandir možda iz neke grupe, iz nekog
14 grada, iz neke... Otkud znam! Ja stvarno ne znam njegovo ime.

15 P: Gospodine, je l' Vi ovo sad izmišljate, ovo svjedočenje, jer malo
16 prije ste rekli da je riječ o komandiru pa sad kažete da nije riječ o komandiru.
17 Šta je on zapravo?

18 O: Gospodine tužioče, Vi ste rekli "komandant". Nije isto komandant ili
19 komandir. Ja sam reko "neko od komandira" i jučer, i danas, a Vi ste malo pre
20 rekli "komandant". To je sasvim drugi pojam.

21 P: Da sada popričamo o zatvoru. Jučer ste u svom iskazu rekli da je
22 nekih 15 do 20 ljudi poslano iz Golubića da prebace neke Hrvate zatvorenike u
23 staru bolnicu, i ovako ste opisali bolnicu. Sad ću citirati što ste rekli. Rekli
24 ste da su prozorska stakla bila razbijena, i vrata, da nije bilo tople vode. "Ne

25

26

27

28

29

30

1 znam čak ni da li je bilo hladne vode."
2 Na stranici 45 jučerašnjeg transkripta.
3 Dakle to su bili uslovi koje ste zatekli u staroj bolnici, ne?
4 O: Ja sam reko da se stara bolnica sastojala iz dva dijela.
5 Znači, jednog, kad se ulazi na glavnu ka...
6 P: Ne, gospodine, to je prije nego što ste to rekli. Opisali ste staru
7 bolnicu i rekli ste da je osoba koja je bila zadužena za Vašu grupu, da se
8 žalila da mora osigurati staru bolnicu i istovremeno ju mora popraviti. Sjećate
9 se da ste to rekli u svjedočenju?
10 O: Sjećam se da sam reko.
11 P: A nakon toga - 53. stranica - ste rekli da su, zapravo, dvije-tri
12 sobe bile upotrebljive, da su zatvorenici mogli ostati u tim sobama dok ste vi
13 popravljali bolnicu. Sjećate se tog iskaza?
14 O: Pa nisu sve sobe bile isto. Znači, neka je bila manje oštećena, neka
15 više, a maltene u svima je trebalo nešto da se uradi. U nekoj više, u nekoj
16 manje.
17 P: Dakle, gospodine, unatoč tome što ste rekli da nije bilo tople vode,
18 da čak ni ne znate je li bilo hladne vode, ipak nam kažete da su u dvije-tri
19 prostorije prozori bili u redu, vrata su stajala na mjestu i da je bilo tople
20 vode. To nam sada kažete?
21 O: Ne kažem. Niste me dobro razumjeli.
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Možete nam to pojasniti, molim Vas? Ili čekajte, ja ću Vam reći
2 sljedeće. Zapravo, takvi su bili uslovi u bolnici i zatvorenici su živjeli u tim
3 uslovima sve dok nije došlo do popravaka, zar ne?

4 O: Kad su dovedeni zatvorenici, znam da su smešteni u desno krilo, koje
5 je pola... Pola tog krila je bio - jučer sam reko - radila medicina rada. Znači,
6 neki doktori, medicinske sestre. Odma do njih su bile te napuštene prostorije
7 koje nisu par godina radile.

8 Međutim bilo je poslova koje je trebalo na tim prostorijama da se uradi.
9 Znači, na nekoj prostoriji više, na nekoj manje. Na nekoj je bilo razbijeno
10 staklo, na nekoj je bilo svo...razbijeno pet stakala. Topla voda nije bila odma.
11 Jednostavno nismo je imali. Voda je bila u tom dijelu. U levom dijelu nije bilo
12 vode. Znači, mislim da sam bio jasan.

13 P: U tom slučaju, možete mi pojasniti, ako je jedan dio bolnice bio
14 takav da su se prostorije mogle koristiti bez problema, zbog čega je situacija
15 bila hitna? Zašto je onaj koji je bio šef Vaše grupe bio zabrinut zbog toga što
16 istovremeno mora popravljati bolnicu i osiguravati je? Ako je bilo dovoljno
17 mjesta, zašto je to bilo hitno?

18 O: Bilo je poslova koje treba uraditi. Znači, nije bilo hitno, ali
19 trebalo je uraditi.

20 Znači, jednostavno je čovjek ta tri-četiri dana radio mnogo. Nije mogo
21 sam stizati i tražio je da mu se neko... da mu dođe neko da mu pomogne. Šta tu
22 ima neobično?

23 P: On je tražio pomoć i nije mogao sve stizati jer je stvar bila hitna,
24
25
26
27
28
29
30

1 jer su zatvorenici držani na mjestima koja zapravo nisu bila adekvatna, i takav
2 prostor nije bio odgovarajući? Zbog toga mu je trebala pomoć?

3 O: Pa, sigurno uslovi nisu bili kao ovdje. Ali, slušajte, mi nismo imali
4 bolje nego takve koje smo imali, ali, znači, naša želja je bila da... da
5 popravimo uslove na... na maksim...na maksimalno, da imaju svi uslovi.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, da prekinem. Htio bih
7 dobiti odgovor na pitanje koje Vam je tužilac postavio i nisam čuo taj odgovor.
8 Nisam Vas čuo da ste odgovorili na to.

9 Pitanje je bilo sljedeće: "To su bili uvjeti u bolnici i zatvorenici su
10 živjeli u tim uvjetima dok nisu popravljeni?" A uvjeti, uslovi su ono što smo
11 čuli jučer u Vašem iskazu. Znači, nije bilo prozora, prozorskih stakala, nije
12 bilo tople vode, čak ste sumnjali u to da je bilo hladne vode, nije bilo vrata -
13 sjećate se toga? Dakle, je li točno da su ti zatvorenici živjeli u tim uvjetima
14 dok uvjeti nisu poboljšani? Prije nego što su poboljšani?

15 SVJEDOK: Časni Sude, ja sam jučer precizno rekao, znači, da smo mi
16 izabrali to....

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, mogu Vas prekinuti? Nisam
18 Vas pitao što ste jučer rekli. Pitam Vas da nam sada kažete je li to točno?

19 SVJEDOK: Kažem da smo izabrali taj deo, znači, gdje je bila voda. U
20 levom krilu nije bilo vode, u desnom je bila voda. Nije bilo tople vode...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, moram Vas prekinuti još
2 jedanput. Je li to točno? To je moje pitanje. Hoćete odgovoriti na moje pitanje,
3 molim Vas? Nemojte sami formulirati pitanje, nego odgovorite na moje pitanje. Je
4 li to točno?

5 SVJEDOK: Hoćete ponoviti pitanje? Nisam razumeo dobro.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li točno da su zatvorenici živjeli
7 u tim uvjetima sve dok ti uvjeti nisu poboljšani?

8 SVJEDOK: Nije točno.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Zbog čega je toliko teško
10 odgovoriti na tako jednostavno pitanje? Govorite mi što se događalo jučer, što
11 ste rekli jučer. Zbog čega Vam treba tako dugo da odgovorite na takvo pitanje?

12 SVJEDOK: Pa mislim da ne pravim veliki pauzu posle Vašega pitanja,
13 a...ali je teško odgovoriti zato šta je bilo složena situacija. Znači, treba se
14 vratiti u taj period.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Još jedanput, ne odgovarate na moje
16 pitanje. Ne pitam Vas o pauzama nakon što sam Vam postavio pitanje, pitam Vas
17 zašto Vam je tako teško, tako dugo Vam treba da odgovorite na moje pitanje. Je
18 l' ne razumijete što Vas pitam?

19 SVJEDOK: Časni Sude, teško je odgovoriti sa "da" il' "ne" na pitanje, a
20 ako se odgovori...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A zbog čega je tako teško? Zbog čega?
22 Ako se na pitanje može odgovoriti sa "da" ili "ne", zašto je to toliko teško?

23 SVJEDOK: Pa ja bih hteo da dam obrazloženje da vidite zašto je to tako.
24 Znači, ako je "ne", zašto je "ne".

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali ja Vas nisam tražio da mi date
26
27
28
29
30

1 objašnjenje. Ako želim objašnjenje, ja ću Vas tražiti da mi ga date.

2 Ja Vas samo pitam da odgovorite precizno na pitanje koje Vam se
3 postavlja.

4 SVJEDOK: U redu.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Hvala. Gospodine Whiting.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

7 P: U ovim posljednjim pitanjima i odgovorima, rekli ste da nije bilo
8 tople vode tamo gdje su držani zarobljenici, zar ne, u desnom krilu?

9 O: Nije bilo prvi tri-četiri dana, pet, možda maksimalno pet dana-šest,
10 tako.

11 P: Usput budi rečeno, u augustu 1991. godine bilo je više od 50
12 zarobljenika u kninskom zatvoru, točno?

13 O: Ne znam kol'ko je bilo u kom momentu. Stvari su se menjale iz dana u
14 dan tako da ne znam kol'ko je bilo.

15 Ako govorimo o perio...

16 P: U augustu 1991. godine Vi ste imenovani za upravnika tog zatvora.
17 Bilo je otprilike 50 zatvorenika u augustu 1991.

18 O: Moguće da je bilo.

19 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Na stranici 52, peti red,
20 odgovor: "Ne, prva tri ili četiri ili pet-šest dana nije bilo tople vode - šest
21 najviše." Nije mi jasno što znači "šest najviše" u o ovom kontekstu. Možete li

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mi to pojasniti? Izraz koji je upotrebljen mi nije sasvim jasan u tom kontekstu.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja sam shvatio da to znači "maksimalno
3 šest dana, najviše šest dana".

4 SUTKINJA NOSWROTHY: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Sad sam nešto
5 naučila. Zahvaljujem obadvojici.

6 G. WHITING: [simultani prijevod]

7 P: Još jednom, gospodine, na početku odgovora kažete "moguće je". Da li
8 Vi znate ili ne znate? Kad ste imenovani za upravnika zatvora - to je najvažniji
9 položaj koji ste ikada imali u životu - niste znali da je bilo u zatvoru 50 ili
10 otprilike 50 zatvorenika?

11 O: Otkud znam tačan broj? Trebalo bi da vidim izvještaj, kol'ko je bilo.
12 Moguće da je bilo, kažem. Kol'ko...

13 P: Gospodine, ako pažljivo saslušate moje pitanje, rekao sam "otprilike
14 50". Dakle možda 52, 48, otprilike 50?

15 Ne. Kad sam Vam ranije postavio pitanje, rekli ste "moguće je". Sad mi
16 kažete "da, bilo je otprilike 50 zatvorenika".

17 O: Moguće da je bilo oko 20, moguće oko 50. Ja sad ne znam, 1991. godine
18 kol'ko je bilo, kol'ko 1993., kol'ko 1995. Pa, otkud bi znao sad na pamet kol'ko
19 je bilo.

20 P: Dakle kad kažete "moguće je", Vi zapravo ne znate, nemate pojma.

21 O: Ne znam kol'ko je bilo u tom momentu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Koji je bio kapacitet zatvora u tom
2 času, gospodine?

3 SVJEDOK: Pa, mi smo taj deo preskočili. Znači, kako se povećavao broj
4 zatvorenih lica, ovaj deo desnog krila bio mali i mi smo...

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Što mislite kad kažete "preskočili"?
6 Ne, čekajte. Što to znači, ko smo "mi" i šta smo "preskočili"?

7 SVJEDOK: Časni Sude, ovdje se nije spominjalo, znači... Ja sam reko da
8 smo bili...

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pitam Vas, pitao sam Vas nešto.
10 Dajte mi odgovorite, molim. Ne morate komentirati pitanje, samo odgovorite.
11 Znači, kad ste postali upravnik zatvora, koji je bio kapacitet zatvora? Koliko
12 zatvorenika je mogao držati zatvor?

13 SVJEDOK: Pa, mogo je i više od... od ovog broja koji je spomenuo
14 gospodin. Bilo je oko petnaestak soba.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A koji je bio kapacitet tog zatvora?
16 Koliko zatvorenika se moglo držati na tom mjestu s obzirom na kapacitet u tom
17 času? Možete mi dati neku cifru?

18 SVJEDOK: Možda oko sto.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dakle, službeno nije bilo neke
20 cifre? Ne možete nam dati službeni broj? Kažete "možda, otprilike"?

21 Kažete da je bilo 15 soba? A koliko ljudi po svakoj sobi?

22 SVJEDOK: Zavisno od veličine... od veličine sobe. Znači, bilo je
23 različitih soba. Bilo je maltene malo manjih soba od ove, tako da je tu moglo

24

25

26

27

28

29

30

1 stati puno više, a mi smo u pravilniku imali, znači - mislim, ako se dobro
2 sjećam - u osam kubnih metara da je moralo biti najmanje za...na jedno
3 pritvoreno lice. Ili 12, ne mogu se sad napamet setiti. Zaboravio sam.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Izvolite.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, gospodine suče.

6 P: Jesam li Vas točno razumio? Rekli ste da je u toj bolnici bilo
7 prostorija koje su veličine ove sudnice u kojoj se sada nalazimo. Jeste to baš
8 rekli?

9 O: Ne ovolike, ali manje. Dosta velike prostorije, bilo je manjih, bilo
10 je dosta velikih. Znači, negdje možda po... Bilo je prostorija... To su bile
11 ranije bolnicke...bolničke prostorije. Pa znate kakve su, možda u neka ima 30
12 kvadrata, neka ima 15, neka ima 40. Tako otprilike su bile te prostorije.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Možda je došao trenutak...

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Napraviti ćemo sada pauzu i vratiti
15 ćemo se u 12.30h.

16 ... Početak pauze u 12.00h

17 ... Sjednica nastavljena u 12.30h

18 SUDSKI SLUŽBENIK: Molim, ustanite.

19 Izvolite sjesti.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

22 P: Gospodine Plejo, jučer ste izjavili da ste obezbijevali da ne dođe
23 do neovlaštenog ulaza u zatvor tako što ste stavljali stražare na kapiju. To je

24

25

26

27

28

29

30

1 bilo na strani 48 jučerašnjeg transkripta. Da li se sjećate da ste to rekli?

2 O: Moguće, da.

3 P: Ne znam šta mislite kada kažete "moguće" zato što je prošli puta
4 ispalo da ne znate. Da li želite da Vam pročitam Vaš jučerašnji iskaz?

5 O: Ne morate da mi pročitate, ali vanjsko obezbjeđenje zatvora je bilo
6 obavezno. Znači, ono je služilo da niko ne može ući unutra i da niko ne može
7 pobjeći iznutra.

8 P: To je na strani 48. Pitanje je bilo:

9 "P: Kako ste osiguravali da neće biti neovlaštenog ulaska?"

10 "O: Stavljali smo stražare na kapije pa je tako bilo moguće
11 obezbijediti."

12 Da li se sjećate da ste to odgovorili?

13 O: Tačno tako, ali tako bi i reko da ste me pitali: hoće li neko
14 pobjeći? Znači, ja sam dopunio odgovor sada i to je tačno.

15 P: Ja bih zamolio da se usredsredite na moje pitanje. Nisam pitao ništa
16 o bježanju i brže ćemo ići ako odgovarate na pitanja.

17 Ustvari, barem na početku, stražari nisu mogli da spriječe da ljudi

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izvana ulaze u zatvor i da ponekada vrijeđaju zatvorenike, nekad čak i napadaju.
2 Nije li to tačno?

3 O: Nije tačno.

4 P: Gospodine, da sada ponovo pročitam sažetak Vašeg iskaza koji nam je
5 dala Obrana. To je bio sažetak onoga o čemu ste Vi trebali da govorite:

6 "Svjedok je bio poslan u Knin da organizuje zatvor u zgradi stare
7 bolnice. Pošto zgrada nije bila napravljena da bude zatvor, u početku stražari
8 nisu mogli da spriječe ljude izvana da ulaze u zatvor, a ponekad da vrijeđaju i
9 napadaju zatvorenike."

10 Sada kada sam Vam ovo pročitao, da li sjećate da li se to zaista i
11 događalo na početku?

12 O: Gospodine tužioče, moguće da se to događalo na početku, ali Vi mene
13 sad pitati za kad je formiran Okružni zatvor, znači, kad je ofo... Sad Vi pri...
14 mi pričamo o početku... Vi me vraćate na... na nešto ranije. Ja kažem: sad je
15 formiran okruni... Okružni zatvor i stavljena su metalna vra...

16 P: Da idemo korak po korak. Ovo što sam ja pročitao, da li je to zaista
17 ono što se i dogodilo, a to je:

18 "Svjedok je poslan u Knin da organizuje zatvor u zgradi stare bolnice.
19 Pošto zgrada nije bila izgrađena da bude zatvor, u početku stražari nisu bili u
20 mogućnosti da spriječe ljude izvana da ulaze u zatvor, ponekad vrijeđaju i
21 napadaju zatvorenike."

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 To se dogodilo, zar ne?

2 O: Stražari su bili i oni, šta smo jučer pričali, iz Teritorijalne
3 odbrane. Oni su imali svog komandira i... i oni su obezbeđivali da niko ne uđe
4 unutra. Oni nisu uvijek mogli sprečiti, međutim kasnije, kad je formiran Okružni
5 zatvor, znači, kad je već Okružni zatvor, i kad su počeli raditi ovi ljudi
6 profesionalci, više niko nije mogao ući tako. Nije se moglo to desiti. Nije
7 postojala mogućnost.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja bih želio nešto da Vas zamolim.
9 Molim Vas da odgovarate na pitanja koja su Vam postavljena. Nemojte Vi sami
10 formulirati svoja pitanja i na njih odgovarati. Molim Vas da odgovarate na
11 pitanja koja su Vam postavljena. Ovo je pitanje: "Da li su se ove stvari koje
12 sam spomenuo događale na početku?" I Vaš bi odgovor trebao da bude "da" ili
13 "ne".

14 SVJEDOK: Ja moram reći, časni Sude, otkad sam ja upravnik zatvora, da se
15 nisu takve stvari dešavale. Da li... da li se to dešavalo kad je bila terito...

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije Vam postavljeno pitanje o
17 vremenu kada ste Vi postali upravnik, već Vam je postavljeno pitanje o početku,
18 a to je sažetak izjave koju ste Vi dali.

19 To ste Vi rekli Vašim advokatima da ćete pričati kada dođete ovamo.
20 Jeste li Vi rekli svojim advokatima da u početku nije bilo moguće spriječiti
21 ljude da uđu, da napadaju zatvorenike, da ih vrijeđaju? Da li ste to rekli
22 svojim advokatima?

23 SVJEDOK: Moguće da sam reko.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, jeste li ili niste? Mi moramo
25 znati ako ste im to rekli.

26 SVJEDOK: Ne znam šta sam reko. Ne znam jesam tako rekao.

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako Vi to niste rekli, otkud su onda
2 to Vaši advokati dobili? Zašto su Vaši advokati onda rekli Tužilaštvu da ćete Vi
3 o tome govoriti ako to nije ono što ste Vi njima rekli?

4 SVJEDOK: Ja mislim da sam bio jasan, a sad, ako hoćete, ja ću ponovit.
5 Dok je bila Teritorijalna odbrana, bilo je takvih slučajeva da uđe neko izvana.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne odgovarate na moje pitanje.
7 Moje je pitanje: "Otkuda su to Vaši advokati čuli?" Molim Vas da saslušate moje
8 pitanje. Gdje su Vaši advokati dobili ovu informaciju?

9 SVJEDOK: Moguće da su dobili. Otkud znam je l' su dobili informaciju? Ja
10 ne znam otkud su dobili informaciju, koju...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, oni kažu da je to siže
12 onoga što ste Vi njima ispričali.

13 SVJEDOK: Pa to je, što sam ja njima ispričao, to je upravo ovo šta
14 pričam sada Vama.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali ovo što Vi meni kažete nije
16 upravo ono što se navodi u tom sižeu. Da li ste rekli svojim advokatima da u
17 početku nije uvijek bilo moguće da se spriječi da ljudi uđu, vrijeđaju
18 zatvorenike, a ponekad ih napadaju?

19 SVJEDOK: Da.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jeste. Hvala. I ponovo Vas pitam:
21 zašto Vam treba toliko dugo da biste dali takav odgovor?

22 SVJEDOK: Teško je dati odgovor sa "da" ili "ne", časni Sude. Ja bih htio

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da objasnim kako je stvarno bilo.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] No, upravo ste to učinili. Upravo ste
3 rekli "da" i to je vrlo jednostavno. I što je tako teško u tome?

4 Možete da nastavite.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

6 P: Gospodine, možete li da nam kažete zašto ste prije nego što sam Vam
7 pročitao iz sižea, a postavio sam Vam bio prije toga to isto pitanje, rekao sam
8 - to je na strani 56 transkripta...

9 "Ustvari, na početku stražare nisu mogli da spriječe ljude izvana da
10 ulaze u zatvor, ponekad vrijeđaju zatvorenike i čak ih napadaju."

11 A u odgovoru ste rekli:

12 "Ne, nije istina."

13 Međutim sada ste nam upravo rekli: "Da, to je istina."

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite, ali to je bilo drugačije
15 pitanje. Ovo je sada bilo pitanje što je svjedok rekao svojim advokatima, a Vaše
16 se pitanje odnosilo direktno na ono što se događalo u to vrijeme na terenu.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Mogu pokušati to da razjasnim.

18 P: Gospodine, Vi nam sada kažete da ste rekli advokatima da na početku
19 nije uvijek bilo moguće da se spriječe ljudi da uđu, vrijeđaju zatvorenike i
20 ponekad ih napadaju. Rekli ste: "Da, to sam rekao advokatima", a Vi ste im to
21 rekli zato što je to tačno, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Gospo...gospodine tužioče, ja sam reko, ali kad sam reko, ja sam
2 mislio, znači, za onaj period kad je bila Teritorijalna odbrana. I oni su bili
3 neki vid stražara.

4 P: Gospodine... gospodine, molim Vas. Ono što ste Vi rekli advokatima je
5 bilo tačno? Da ili ne?

6 O: Bilo je tačno. Bilo je tačno.

7 P: U redu.

8 A sada ću postaviti svoje pitanje: zašto ste onda ranije, kada sam Vas
9 pitao - na strani 56 to stoji...

10 "Ustvari, barem na početku stražari nisu mogli da spriječe ljude izvana
11 da ulaze u zatvor i ponekad vrijeđaju zatvorenike i čak ih napadaju, zar ne?"

12 I koristio sam riječ po riječ onoga što stoji u Vašem sižeu, sižeu Vaše
13 izjave, a Vi ste rekli:

14 "Ne, to nije tačno."

15 Zašto ste dali taj odgovor, kada nam sada kažete da jeste tačno?

16 O: Morate mi reći koji stražari. Eh, onda ću Vam odgovoriti sa "da" il'
17 "ne". Ja sam već rekao da su b....

18 P: No, gospodine, to nije bio Vaš odgovor. Vi mene tada niste, kada sam
19 ja postavio pitanje pitali koji stražari nego ste samo rekli: "Ne, nije tačno."
20 A zašto je to tako?

21 O: To je zato što mislim, sad sam pomislio na ove ljude koji su
22 profesionalno radili taj posao, koji su primljeni u radni odnos. Znači, kad su
23 oni počeli da rade, nije se to dešavalo, nije bilo moguće, a moguće da sam reko
24
25
26
27
28
29
30

1 u kontekstu ovome kad je pre toga desetak-petnaest dana bila
2 Teritor...Teritorijalna odbrana. To su ljudi koji ne znaju taj poso, nisu
3 iskusni i oni jednostavno nisu mogli možda spriječiti takvih...takve slučajeve
4 ako... kojih je bilo. Mislim da sam sad jasan.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A da li su na početku bili tamo
6 profesionalni stražari?

7 SVJEDOK: Deset-petnaest dana pre formiranja Okružnog zatvora u Kninu
8 za...prostorije u kojima su bili pritvorenici su obezbeđivali pripadnici
9 Teritorijalne odbrane. To sam i jučer rekao.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja Vas sada ponovo pitam. Da li su na
11 početku tamo bili profesionalni stražari?

12 SVJEDOK: Nisu bili.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A zbog čega ste onda pomislili na
14 profesionalne stražare, jer tu se govori o početku, a tu riječ "početak" smo
15 uzeli od Vas, iz Vašeg sižea? Zbog čega ste onda mislili na profesionalne
16 stražare?

17 SVJEDOK: Pa moram da znam u kom periodu. Znači, ja sam fino objasnio da
18 je deset do petnaest dana Teritorijalna odbrana i onda su počeli profesionalni
19 stražari. Znači, nije isto taj period pre i posle. Mislim da sam... I jedni i
20 drugi su...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali Vi znate da na početku
22 profesionalni stražari nisu bili tamo i znate da se pitanje koje Vam je
23 postavljeno odnosi na početak. Pa zašto onda mislite na profesionalne stražare
24 kad se radi u početku i kada znate da oni nisu tamo bili?

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Ja mislim da sam bio jasan. Ja ner... i dalje ne razumijem
2 št...šta me pitate.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ću ponoviti pitanje: Vi znate da
4 profesionalni stražari nisu bili tamo na početku, znate da Vam je pitanje koje
5 je postavljeno, da se odnosi na početak. Zašto ste onda pomislili da bi tamo
6 trebalo da budu profesionalni stražari?

7 SVJEDOK: Gospodin tužioc mi nije napomenuo da pitanje koje mi je
8 postavio, da se odnosi na početak. On me samo pitao da li su ulazili. Nije mi
9 objasnio ni u kom periodu, ni nije pitao za period tačno.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li želite da Vam pokažemo zapisnik
11 i mjesto na kojem je to pitanje postavljeno?

12 SVJEDOK: Može.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] To je strana 56.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pogledajte stranu 56, red 18. Tada
15 Vam je tužilac prvi puta to pitanje postavio i rekao je:

16 "Ustvari, gospodine," ja sad čitam to pitanje, "barem na početku," - tu
17 podvlačim riječ "početak" - "stražari nisu mogli da spriječe ljude izvana da
18 ulaze u zatvor, ponekad vrijeđaju zatvorenike, a nek... ili čak napadaju. Zar to
19 nije istina?" A Vaš je odgovor bio: "Ne, nije tačno."

20 Onda tužilac kaže da je tu riječ "početak" našao u sažetku, u sižeju Vaše
21 izjave i Vi ste se složili, kad sam Vam ja postavio to pitanje, da je ova
22 izjava... da je to bilo u izjavi koju ste dali svojim advokatima.

23 SVJEDOK: Časni Sude, kad kažemo "početak", ja "početak" mislim kad je
24
25
26
27
28
29
30

1 donešena odluka da ja budem upravnik i da je formiran Okružni zatvor Knin. Da li
2 je to... Da li na taj početak mislite ili na početak od pre deset dana, kad je
3 bila Teritorijalna odbrana, kojoj ja nisam bio komandir? Ja sad ne...ne mogu...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mi ne znamo šta ste Vi mislili pod
5 riječju "početak". Mi uzimamo ono što nam Vi kažete. Vi ste rekli da se to
6 događalo u početku, a pitanje je bilo da li se to na početku događalo.

7 SVJEDOK: Treba mi reći tačno na kom početku. Znači, ja ne mogu, ne mogu
8 tako odgovoriti na pitanje. Da li za vreme dok sam ja...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne, Vi morate to da definišete
10 jer to je Vaša riječ, koju ste Vi upotrijebili. No, u svakom slučaju, mi nismo
11 ovdje radi definicija. Ja sam Vam postavio pitanje. Samo da nađem što je bilo
12 moje pitanje. Moje pitanje Vama je sljedeće: "Zašto mislite o profesionalnim
13 stražarima kada znate da oni tamo nisu bili na početku?" To je bilo pitanje koje
14 sam Vam ja postavio.

15 SVJEDOK: Ja ne mogu drukčije da odgovorim, nego da kažem, to je... tih
16 slučajeva koje je tužioc pitao bilo za to vrijeme dok je bila Teritorijalna
17 odbrana. Posle toga tih slučajeva nije bilo. Ja mislim da sam jasan. Ne mogu
18 preciznije odgovoriti na pitanje.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovu frazu, "Teritorijalna obrana",
20 ste po prvi puta upotrijebili vezano za ovo cijelo pitanje od samog početka, no
21 Vi meni samo recite, pokažite nam gdje je tužilac upotrijebio riječ
22 "Teritorijalna obrana", a pošto Vam je on postavio pitanje na strani 56, red 18.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Tužioc nije spomenuo, ja sam bio precizan. Ja ne...ne znam kako
2 drukčije da odgovorim. Reko sam kad se deš...reko sam kad se dešavalo...

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A zašto ste rekli da je to tužilac
4 spomenuo? Zašto ste rekli da je on spomenuo Teritorijalnu obranu?

5 SVJEDOK: Nisam reko da je on spomenuo Teritorijalnu odbranu. Ja sam
6 spomenuo Teritorijalnu odbranu i spomenuo sam profesionalnu stražu. I za vreme
7 dok je bila Teritorijalna odbrana, tih slučajeva je bilo jer ti ljudi...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dopustite da Vam pročitam ono što ste
9 upravo rekli: "Ne mogu da odgovorim ni na koji način osim da kažem da je bilo
10 nekih slučajeva koje je tužilac spomenuo tokom perioda kad je bila Teritorijalna
11 obrana."

12 Kako znate da je on spominjao incidente tokom perioda kad je bila
13 Teritorijalna obrana? Kako to znate ako on nije spomenuo Teritorijalnu obranu,
14 odnosno period kad je bila Teritorijalna obrana? To je zato što je on spomenuo
15 "početak" i rekao "na početku"?

16 SVJEDOK: Ja sam samo dopunio odgovor. Znači, obrazložio sam kad je bilo
17 i šta... Rekao sam: "Da, bilo je." To sam potvrdio i samo sam dopunio odgovor,
18 znači, da je to bilo dok je bila Teritorijalna odbrana.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolio bi da uđe u zapisnik da
20 nećete da odgovorite na moje pitanje, a pitanje je: "Zašto ste mislili na
21 profesionalnu stražu kad se radilo o početku?" Ili da sada zaključim da je ono
22 što ste rekli ranije Vaš odgovor?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Pa početak funkcionisanja Okružnog zatvora je tad, znači, kad
2 je... kad su primljeni ljudi u radni odnos. Ja to smatram za početak i zato sam
3 rekao tužiocu da nije bilo tih slučajeva, zato što sam to mislio da je
4 "početak".

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo.

6 Možete da nastavite gospodine Whiting.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Da nastavimo sada od perioda kad je tamo bila tamo Teritorijalna
9 odbrana. I Vi ste bili tamo zajedno sa Teritorijalnom odbranom, zar ne?

10 O: Da.

11 P: A šta je to bilo tako teško da se obezbijede ulazi u zatvor kako bi
12 spriječili ljudi da ulaze i vrijeđaju i napadaju zatvorenike? Zašto se to nije
13 moglo učiniti?

14 O: Pa, znate šta, kad stavite... U Teritorijalnoj odbrani - ja sam jučer
15 objasnio da su bili ljudi starije dobi, znači oko 50 godina i kad je on do... do
16 jučer radio kao... kao trgovac ili kao doktor, i sad da on obezbijedi onoga
17 mlađeg čovjeka da uđe sa... da uđe u... u prostorije, teško on to može uradit.
18 Zato je bilo teško.

19 P: Bolje bi bilo da malo pripazite kako opisujete stare ljude. No da
20 ostavimo to po strani, ovi pripadnici Teritorijalne odbrane imali su oružje, zar
21 ne? Imali su pištolje, je li tako?

22 O: Pa, imali su, ali oni se nisu usuđivali da pucaju. To su ljudi koji
23 su amateri i nisu oni imali snage da pucaju bilo koga u tim uslovima.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li mi Vi kažete da su ti muškarci - ja ću ih zvati mladim ljudima
2 - iz Teritorijalne obrane, koji su imali naoružanje, nisu bili u stanju da
3 spriječe ljude da uđu i napadnu zatvorenike. Da li zaista to kažete?

4 O: Prvo, ja nisam rekao da su oni bili stari, nego da su bili malo
5 stariji. Ovi posle koji su počeli raditi, to su bili od 20 do 30 godina. Znači,
6 bili su mlađi i na osnovi mlađih sam rekao da su stariji, ne stari. Ovaj... pa
7 se izvinjavam ako sam nekog uvrijedio, a... a nisu bili u potpunosti u stanju da
8 spriječe ulazak. U...u mnogim slučajevima jesu, u nekim slučajevima nisu, tako
9 da...

10 P: Jučer ste rekli da ste vi ostali iza..., da ste vi ostali - od 15 do
11 20 ljudi iz Golubića - vi ste ostali, a ostali su vraćeni iz Golubića zato što:

12 "Novi komandant, odnosno komandir Teritorijalne odbrane nije bio iskusan
13 i nije se osjećao sposobnim da to sam iznese, tako da je od mene zatraženo da
14 ostanem i da pomognem."

15 To je bilo na strani 48. No, uz svo dužno poštovanje, gospodine, ni Vi u
16 to vrijeme niste imali neko posebno iskustvo. Niste imali iskustva.

17 O: Pa nisam imo, ali bio sam desetak dana, znači, pre, i tako da sam
18 malo više znao od njega i možda sam bio malo i hrabriji.

19 P: Da li ste rekli da ste bili hrabriji?

20 O: Možda malo od ovoga komandira koji se prestrašio i nije mogo...
21 nije... plašio se sam da... da... Zamolio je da...

22 P: Molim Vas, možete li da nam kažete njegovo ime? Kako se zvao taj

23
24
25
26
27
28
29
30

1 komandir?

2 O: Nisam siguran. Čini mi se Novković ili Novaković, tako na "N" je neko
3 prezime... i ne znam. Bio je... Sjećam se da je pre rata radio i u istoj fabrici
4 u kojoj sam ja radio, ali ne znam mu tačno ime.

5 P: A postoji li i neki drugi razlog zbog čega ste Vi ostavljeni u
6 zatvoru kada se govori o toj grupi iz Golubića? Da li je postojao neki drugi
7 razlog zašto ste Vi izabrani, da Vi ostanete iza njih?

8 O: Nikakav drugi razlog, samo da ostanem sa njim da pomognem malo da...
9 da on bude sigurniji. Nikakav drugi razlog nije postojao. Ne vidim i koji bi
10 postojao drugi razlog.

11 P: Potom ste rekli da ste se konsultovali sa ministrom pravosuđa, a to
12 je bio Rista Matković i rekli mu da nemate odgovarajuću obuku ili kvalifikacije
13 za posao upravnika zatvora i da čak taj posao ni ne želite - i te su stvari
14 tačne? Vi niste imali ni obuku, ni kvalifikacije i niste htjeli taj posao, je li
15 tako?

16 O: Tačno tako.

17 P: A ipak Vas je on imenovao upravnikom zatvora, je li tako?

18 O: Ja sam jučer objasnio. On mi je rekao, zamolio da ostanem da...dok
19 ovi ljudi profesionalni, koji su radili profesionalno taj posao, da... dok oni
20 dođu da se to... da se zaposle, počmu raditi, a onda da ćemo vrlo brzo naći
21 drugo rješenje za to moje mjesto upravnika, znači, za to mjesto. I vrlo brzo smo
22 i...

23 P: Gospodine, profesionalci su stigli u augustu 1991., zar ne?

24 O: Da.

25 P: A među njima je bilo mnogo kandidata za upravnika, mnogo ljudi koji
26
27
28
29
30

1 su mogli da budu na dužnosti upravnika, zar ne?

2 O: Među ovim ljudima nije bilo kandidata da su mogli bit upravnici.

3 P: Zaista? Da onda pogledamo dokazni predmet 906, molim Vas. To je
4 strana 1 na B/H/S-u i strana 10 na engleskom.

5 Sjećate se da ste jučer vidjeli ovaj dokumenat?

6 O: Sjećam se, da.

7 P: U redu. Pod brojem 3...

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Je li imamo englesku verziju? Da li
9 suci vide englesku verziju?

10 Imate englesku verziju?

11 U redu, jer ja ne vidim engleski na svom ekranu, ali valjda je moja
12 greška.

13 Dakle, pod brojem 3, Jovica Novaković. S obzirom na ono što ovdje piše,
14 kaže da je počeo 17.08.1991. i da je prethodno radio u Zagrebu u Okružnom
15 zatvoru. Dakle on je imao iskustvo koje Vi niste imali, je li to točno?

16 O: Točno, tačno.

17 P: Gospodine, hajde da pogledamo drugu stranicu na B/H/S-u, 11. stranica
18 na engleskom. Konkretnije, točka 8: Ilija Gambiroža počeo je raditi u Okružnom
19 zatvoru u Kninu također na isti datum. Prethodno je radio u Šibeniku u Okružnom
20 zatvoru. Je li to točno?

21 O: Da, radio je kao stražar u Šibeniku.

22 P: Da pogledamo sljedeću stranicu na engleskom, a na B/H/S-u će i dalje

23

24

25

26

27

28

29

30

1 biti ista stranica. Pod brojem 9: Zoran - mislim da je Đukić - ne, Dukić.

2 On je počeo raditi 17.08.1991. godine i završio je tečaj za stražara u
3 Zagrebu i radio je u zadarskom Okružnom zatvoru prije nego što je došao u
4 Okružni zatvor u Kninu, točno?

5 O: Točno, tačno.

6 P: Neću da sada čitamo cijelu listu, gospodine. Mislim, ako Vi to
7 želite, možemo to učiniti, ali, ne znam, možda ćete mi vjerovati. Imamo 21 ime
8 na ovom popisu. Riječ je o ljudima koji su započeli raditi bilo u augustu, bilo
9 na jesen, koji su slje... bili na nekom tečaju, koji su već radili, imali
10 iskustvo rada u zatvoru. Petnaest od 21 čovjeka je zaposleno u augustu 1991.
11 godine.

12 Dakle svi ti ljudi su imali bolje kvalifikacije od Vas da postanu
13 upravnik zatvora. Je li to točno?

14 O: Pa, ne bih rekao da su imali bolje kvalifikacije. Imali su staža u
15 zatvoru, ali su radili kao stražari, a ovaj prvi koje ste naveli, njega smo
16 odredili da bude načelnik straže. Znači, on...

17 P: Gospodine, Vi niste imali nikakvo iskustvo, nikad niste radili u
18 zatvoru, nikad niste išli na tečaj, niste bili policajac, imali ste obuku u
19 Golubiću i to je sve. Zbog čega ste Vi bili kvalificiraniji od 21 muškaraca koji
20 figurira na ovom spisku?

21 O: Nisam bio kvalifikovaniji, al' nisam bio ni nekvalifikovaniji. Ja sam

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vama jučer reko, upravnik ne mora da bude iz struke. Znači, upra...upravnik je
2 funkc...

3 P: Gospodine, ali Vi ste nam jučer rekli da ste gospodinu Matkoviću
4 rekli da niste kvalificirani, da niste prošli obuku i da ne želite taj posao. A
5 zbog čega onda nije dao taj posao bilo kojem od tog 21 čovjeka koji su imali
6 kvalifikacije, za razliku od Vas? Imali su više kvalifikacije. Je l' nam možete
7 to reći?

8 O: Ja ne znam zašto on nije dao nekom drugom. To trebate pitati njega,
9 ali ja Vam kažem da ni...niko ni od ovih ljudi nije imao kvalifikaciju da bude
10 upravnik i da smo to ostavili kao da ćemo naći to rješenje, i mi smo u...u...
11 mislim u...u februaru mjesecu uspjeli da nađemo i to rješenje. Čovjek koji je
12 bio upra...

13 P: Sudeći po onom što Vi tvrdite, 15 ili 16 mjeseci, sve do oktobra
14 1992. nije pronađeno rješenje.

15 O: Nije tačno.

16 P: Ali, gospodine, s obzirom na ono što ste jučer rekli, kako sam ja to
17 shvatio, možda u martu ili aprilu gospodin Nikola Kukavica je imenovan za
18 upravnika, ali on samo kratko bio na tom mjestu. Nakon toga ste Vi bili na
19 položaju do oktobra 1992., kad je gospodin Nikola Ljubović /u engleskom
20 transkriptu: "Ljubojević"/ imenovan. Dakle, Vi ste bili na tom položaju do
21 oktobra 1992., tačno?

22 O: Pa, ja sam reko, ali - u nekom mom razmišljanju sinoć, kako sam
23 razmišljao - ja mislim da to nije bilo u oktobru, da taj drugi put... Znači, mi
24 smo našli rješenje, to potvrđujemo i priču. Taj Kukavica Nikola, on je bio
25 upravnik zatvora u Lepoglavi i isto je istjeran iz Hrvatske, i on je bio kao
26 rješenje, konačno rješenje. Znači, imo je sve uslove da bude upravnik zatvora i
27 on je bio međutim poslije nekog vremena, nek... ne znam, par mjeseci, nekoliko
28 mjeseci, ne znam kol'ko je prošlo, on... on je otišo. Mislim da je čovjek otišo
29 kod kćerke za Srbiju, živeti, nemam...nebitno, a onda sam već i ja imao neko
30

1 iskustvo i onda me ministar zamolio da opet budem dok ne nađemo drugo rješenje.
2 Izvinjavam se, možda na kraju krajeva, možda je ministar procenio da...
3 da je zatvor dobro funkcioniše i ja smatram da je funkcionisao izvanredno i
4 možda je to bio razlog što... što je mene ostavio. Nikakvog drugog razloga nije
5 imo.

6 P: Gospodine, zar nije tačno da ste Vi stavljeni na dužnost da
7 rukovodite tim zatvorom, za razliku od tog 21 čovjeka koji su imali iskustva u
8 zatvoru upravo zato što ste bili vezani za Milana Martića. Rekli ste jučer da
9 ste ga vrlo dobro poznavali - stranica 27 transkripta - i zato što ste bili u
10 tom kampu na obuci u Golubiću. Nije li to razlog zbog kojega ste dobili mjesto
11 upravnika u zatvoru?

12 O: To sigurno nije razlog.

13 P: Kako Vi to znate? Kako znate da to nije razlog? Kad sam Vas prije
14 pitao koji je tomu bio razlog, rekli ste da ga ne znate i da moram pitati
15 gospodina Matkovića koji je bio razlog. Kako znate da to sigurno nije razlog?

16 O: Zato što... Jučer sam pričao kako me je pozvao gospodin Matković na
17 razgovor i tu smo razgovarali, i ja sam odma reko da neću biti to, da to moje
18 nije pretenzija da budem to i onda je odma to prihvatio. Znači, nije me uopšte
19 prisiljavao čovjek, samo me zamolio dok ne nađe pravo rešenje, znači, čoveka koji
20 je baš radio kao upravnik u nekom zatvoru, da budem tu.

21 P: A on je htio da Vi ostanete na tom položaju zato što ste Vi bili

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 jedan od Martićevih ljudi, zar ne?

2 O: Nije on inzistirao. Znači, kad sam mu predložio da nađemo upravnika,
3 ja da sam... da s...da ga je našo drugi dan, on bi ga postavio drugi dan.

4 Međutim posle, eto, kol'ko je prošlo kad je pronašao Kukavica Nikolu.

5 P: Gospodine, i to za...zato što ste Vi bili zaduženi, za...zato što ste
6 Vi bili upravnik zatvora, to je razlog zbog čega je policija SAO Krajine imala
7 mogućnost ući u zatvor, mlatiti i zlostavljati zatvorenike koji su se tamo
8 nalazili - upravo zbog toga što ste Vi bili na toj dužnosti upravnika.

9 O: Gospodine tužioče, ja Vam opet ponavljam:

10 Niko nije mogao ući u Okružni zatvor u Kninu.

11 Šta bi to moralo značiti, ja sam bio... Pa, čekajte, pa, ja masu tih...
12 pa, ja nisam poznavao iz te policije. Tu su već došli isto ljudi, drugi neki,
13 koji su isto pros...protjerani, profesionalni...profesionalci iz Hrvatske,
14 policajci... Pa, koga sam ja poznavao? Zašto bi on došo... svi znali da sam ja
15 bio tamo, pa zbog mene dolazili da mlate? Ma, mislim, to je već malo uvredljivo,
16 po meni. Za mene je uvredljivo.

17 P: Gospodine, dajte da sad pogledamo 12. stranicu ovog istog dokumenta
18 na engleskoj verziji, a na B/H/S-u je sljedeća stranica.

19 Možete nam povećati gornji dio stranice, molim. Vidimo Vaše ime gore. O
20 tome ste govorili jučer, i ovdje piše, piše nešto o čemu nismo govorili jučer,
21 da ste ukupno 8 godina imali radnog staža. Vidite to?

22 O: Da.

23 P: A da bude sasvim jasno koji je datum ovog dokumenta, 19. maj 1993.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle Vi ste u tom času, 19. maja 1993. imali najviše dve godine radnog staža,
2 zar ne? Ne osam?

3 O: Časni Sude, godine radnog staža - pošto ovde vjerovatno godine su
4 bile za računavanje ličnog dohotka - u godine radnog staža kod nas je zakon da
5 se obračunavaju i godine provedene u nekoj drugoj firmi, a ja sam pre toga pet-
6 šest godina radio u... u... u fabrici koje sam jučer reko, znači, fabrici
7 šerafa; i tu se staž spaja. Znači, Vi ako odete u neki drugi sud, opet će Vam se
8 priznati ovaj staž koji sada imate.

9 P: Dakle ovdje piše "osam godina radnog staža", al' to, zapravo, znači
10 ukupni broj godina radnog staža od kad ste se prvi put zaposlili.

11 O: Da, ja sam se zaposlio 1985. i verovatno je tu, znači, osam godina.
12 To je moguće da je dokument iz... iz osamdes... iz 1993.

13 P: A rekli ste u svom iskazu - prelazim sada na jednu drugu temu - rekli
14 ste da niste bili zadovoljni s Jovicom Novakovićem jer ništa nije učinio da
15 spriječi ili da javi o lošem postupanju sa zatvorenicima od strane dvojice
16 stražara. Tko su bila ta dvojica stražara u tom incidentu?

17 O: Ne mogu napamet, to je iz 1991. godine, ja ne mogu napamet... Mi smo
18 to sve u arhivi imali, međutim tu arhivu ja nemam i ja ne mogu napamet znat
19 ko...o kojim se stražarima radi. Znači, pokretan je, ja znam da je protiv njih
20 pokrenut disciplinski postupak i kasnije su pokren...pokretati disciplinski
21 postupci, tako ja nemam to u glavi. To je bilo na papirima uredno sve, međutim
22 ti papiri su ostali, kao i naše kuće, koje su oni zapalili...

23 P: Gospodine, ovaj posljednji dio Vašeg odgovora ni na koji način nije
24 bio odgovor na moje pitanje.

25 Idemo dalje. Gospodinu Matkoviću ste rekli da želite smjenu gospodina
26
27
28
29
30

1 Novakovića iz tog razloga, zbog toga što ste to otkrili. To je nešto o čemu ste
2 obavijestili gospodina Matkovića?

3 O: Moja obaveza je bila da... da obavijestim ministra.

4 P: Gospodine, nisam Vas to pitao. Pitao sam Vas što ste učinili, a ne
5 što Vam je bila obaveza učiniti. Jeste li to učinili? Jeste li ga obavijestili?

6 O: Jesam.

7 P: Vi ste otišli do gospodina Tauza i molili ste da on zamijeni
8 gospodina Novakovića, točno? I to ste rekli gospodinu Matkoviću?

9 O: Ne, prije sam reko gospodinu Matkoviću da sam čuo da je u Zadru radio
10 neki čovek, da je... da je veliki profesionalac, da ima autoritet kod ljudi,
11 pošto su neki ljudi radili kod njega u Zadru u tom Okružnom zatvoru gdje je on
12 bio narednik. I ja sam čuo za njega, čovjeka nisam poznavo. On je živio u Zadru,
13 ja sam živio u Kninu. I odma sam predložio kad sam...kad se ovo desilo,
14 predložio sam gospodinu Matkoviću da... da primi njega za načelnika.

15 P: Gospodin Matković je znao koji je razlog zbog kojega ste htjeli da se
16 gospodin Tauz zaposli na tom mjestu, da je to zbog toga što ste se htjeli
17 riješiti gospodina Novakovića iz razloga koje ste naveli, a to je da ne provodi
18 pravilnik u zatvoru? Gospodin Matković je to znao? Sve to?

19 O: Tačno.

20 P: Kad je došao gospodin Tauz, on je inzistirao, zar ne, da se adekvatno
21 dokumentira na temelju kojih razloga su zatvorenici stavljeni u zatvor. On je
22 inzistirao na tome?

23 O: Ne, ja se sjećam drugog. Ne... možda nešto slično je bilo ali nije to
24 bilo u pitanju. Mi smo... Ako hoćete da nastavim...

25

26

27

28

29

30

1 P: Zar nije... Ako mi kažete da se ne sjećate, neću inzistirati /u
2 engleskom transkriptu: "da je on inzistirao na tome"/ na tome, idem na nešto
3 drugo.

4 O: Pa, da li je on imao neke uslove il' ne... Uglavnom je on to ministru
5 preneo. Ja ne znam šta je u tom momentu pre 15 godina on preneo ministru, šta je
6 njegov uslov i tako dalje.

7 P: Gospodine...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kad kažete "inzistirao", da li time
9 mislite da je riječ o uslovima koje je on precizirao prije nego što je preuzeo
10 posao, ili nakon što je preuzeo posao, je inzistirao na nečemu?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, ovo da je inzistirao, prije nego
12 što je preuzeo posao je inzistirao da mora postajati adekvatna dokumentacija da
13 bi prihvatio posao.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: Gospodine, bilo je i civila koji su držani u tom zatvoru kao ratni
17 zarobljenici, zar ne?

18 O: Gospodine tužioc, mene nije interesiralo ko je civil, ko je... Mene
19 je interesiralo samo rješenje da on mora biti zaprimljen u zatvor, znači,
20 rješenje nadležnog suda. Da li je neko bio civil ili vojnik, to nas u zatvoru
21 nije interesovalo. Mi smo samo primali na osnovu rješenja. Znači, bilo je
22 velikim slovima...

23 P: Htio bih sada da se usredotočimo na ono što ste jučer opisali, da je
24 bilo različitih kategorija zatvorenika. Jedna kategorija su bili ratni

25

26

27

28

29

30

1 zarobljenici. Vama je poznato, što se tiče jeseni 1991. godine, da je među tim
2 ratnim zarobljenicima bilo i civila, zar ne?

3 O: Nije mi poznato. Nije me interesiralo.

4 P: Nije Vas interesiralo?

5 O: Ako nadležni sud ili neka institucija koja je nadležna za odredi
6 rješenje o pritvoru... Mene je interesovalo samo da imamo rješenje zašto je on,
7 mislim, da... da imamo pravo da ga primimo u pritvor, a drugo me nije
8 interesiralo.

9 P: Da pogledamo dokazni predmet 909, molim.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da to nije... Oprostite, ne, dao
11 sam krivi broj. Htio sam reći 919. Oprostite, rekao sam 909, al' mislio sam na
12 919.

13 P: Gospodine, imamo ovdje spisak zatvorenika. Htio bih sada da pogledate
14 broj 204, Mijo Bačić, kojemu je datum rođenja 20. januara 1920.

15 PREVODITELJ: "28." Ispravlja se prevodilac.

16 G. WHITING: [simultani prijevod]

17 P: Dakle, imao je 71 godinu kada je uhapšen. Sjećate ga se? 71 godinu,
18 gospodin od 71 godine? A Vi ste bili upravnik zatvora. Je l' ga se sjećate?

19 O: Sumnjam. Ne kažem da nije bio. Ne sjećam se lično čovjeka, ali ne
20 moram da se sjećam sad ja čovjeka jednoga.

21 P: Dakle, gospodine, ne sjećate se tog gospodina od 71 godine?

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, nestao mi je dokaz na
23 engleskom s ekrana i pojavio mi se dokaz na B/H/S-u.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Možete, molim Vas, pokazati dokaz na
25 engleskom?

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, možda se ne sjećate tog muškarca po imenu, ali sjećate li
2 se da je bio neki čovjek u toj dobi od 71 godine, zatvorenik doveden u Vaš
3 zatvor u oktobru-novembru 1991.? Sjećate se toga?

4 O: Ne sjećam se konkretno, ali ne kažem da nije doveden? Znači, moguće
5 je, ako je tu na spisku, sigurno da je bio.

6 P: Pa, zar to nije nešto što bi upalo u oči, čovjek od 70 godina koji je
7 doveden u zatvor i koji se tamo drži kao ratni zarobljenik? Zar to nije nešto
8 što biste zapazili, primijetili?

9 O: Ja sam Vam već reko, mogo je on imati 120. Ako je Opštinski ili
10 Okružni sud doneo re...rješenje o određivanju pritvora, meni to nije značilo
11 ništa da li on ima 70 godina. Možda ih ima i u Hagu od 70 godina u zatvoru, ili
12 80.

13 P: Gospodine, ono što Vi sada tvrdite jest da sve dotle dok nešto radi
14 netko tko ima nadležnost, Vi se ne biste miješali u to zbog čega se nešto
15 događa, dakle ako nešto poduzima netko tko je nadležan?

16 O: Ako - ponavljam - ako bi primera radi Okružni sud odredio njemu
17 pritvor, šta sam ja trebo doći u Okružni sud i onome sudiji reći: "Zašto ste
18 to...?"

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine, čekajte, čekajte. Doći ćemo na to, ali niste mi sad
2 odgovorili na pitanje. Dajete mi primjer. Ja sam Vas pitao: "Sve dotle dok
3 postoji adekvatna dokumentacija i nadležnost da neko nešto učini, Vi ste,
4 naprosto, smatrali da se Vas to ne tiče i da se ne želite uplitati, zar ne?

5 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

6 P: Imamo dosta primjera u ovom dokumentu, ali htio bih da pogledamo još
7 jedan na šestoj stranici engleske verzije i trećoj B/H/S-a. Broj 236 na ovoj
8 listi.

9 Vidite broj 236? Božo Plazinić, rođen je 1905. 86 godina, ako nisam
10 pogriješio u računanju. Njega se sjećate?

11 O: Ne sjeć... Gospodine tužioc, ne sjećam se tačno lika čovjeka, ali
12 znam taj period kad je bilo nešto starijih ljudi i znam da su pušteni na
13 slobodu, što imate u ovoj predzadnjoj rubrici ovamo. To je odma pušteno na
14 slobodu.

15 P: Da, tačno, pušteni su šest dana kasnije. Bili su uhapšeni 13.
16 novembra 1991. Šest dana su držani i onda su pušteni. Sjećate se tog čovjeka,
17 sjećate se te grupe i tog starijeg čovjeka i još jednog starijeg koji su tamo
18 držani?

19 O: Može biti da je bio i ne sumnjam da je bio, ali vidim da je pušten,
20 i... i ne bi bio još pušten da nije donešeno rješenje. Znači, ja Vam opet
21 ponavljam, mi smo po...po rješenju.

22 Zašto je pušten? Možda u tom periodu nije bila sigurnost neka na toj
23 Teritoriji gdje je on živio. Otkud znam zašto!? Možda je pomago, možda je nekome

24

25

26

27

28

29

30

1 pomago, možda... Ne znam. Trebalo bi videti rješenje, zašto je čovjek pritvoren,
2 ali vidim da je pušten na slobodu vrlo brzo.

3 P: Jeste Vi smatrali da je 86-godišnjak adekvatan čovjek za kategoriju
4 ratnog zarobljenika i da je bio borac? Jeste to mislili u to vrijeme? Sjećate se
5 šta ste nam govorili o ljudima iz Teritorijalne obrane koji su imali 50 godina?

6 O: Gospodine tužioc, to što sam ja mislio il' nisam mislio, to nije bilo
7 nikome bitno. Znači, me... bitno je bilo rješenje nadležne institucije.

8 P: Važno je, gospodine. Meni je važno i zbog toga sam Vam postavio
9 pitanje. Dajte, molim Vas, odgovorite na pitanje: jeste li Vi mislili da taj 86-
10 godišnjak predstavlja borca?

11 O: Nisam razmišljao o tome i ne mogu Vam sad odgovoriti. Znači, nego
12 kako da Vam odgovorim? Je l' sam ja o tome razmišljao? Nisam razmišljao o tome
13 jer ja sam imao...

14 P: Niste razmišljali o tome?

15 O: Pa, ja sam imao milion drugih obaveza. Da ja razmišljam sad o tome je
16 l' on il' nije...

17 P: Gospodine, Vi ste bili upravnik zatvora.

18 O: Da.

19 P: Idemo dalje. Rekli ste u svjedočenju, vezano za disciplinu, da ste
20 imali na raspolaganju razne disciplinske mjere, da ste mogli na različite načine
21 kazniti nekoga sve do otpuštanja. I Vi, kao upravnik, ste imali posljednju riječ
22 u tome. Sjećate se da ste o tome govorili?

23 O: Sjećam se i tako sam rekao.

24 P: Dakle Vi ste donosili odluke. To je bila Vaša odluka da iako - kako
25 se zvao, Jovica ili Jovan Novaković - gospodin Novaković, iako on nije javio o
26 tom zlostavljanju zatvorenika i ništa nije poduzeo u tom pogledu, Vaša je odluka

27

28

29

30

1 bila da može ostati na svom mjestu u zatvoru, da i dalje može raditi u zatvoru,
2 da čak može biti i nadzornik jer to je bila Vaša odluka.

3 O: Gospodine tužioc, ja sam već jučer rekao da upravnika i načelnika
4 imenuje ministar i... a ministar, koga imenuje, toga može i smijeniti. Znači
5 upravnik nije mogo smijeniti načelnika, al' se mogo požaliti ministru da
6 načelnik ne radi svoj posao kako treba i ja sam upravo to i učinio. Njega je
7 ministar...

8 Ja sam sve radnike mogao i disciplinski da gonim, osim načelnika,
9 kojeg... koji je odgovarao isto ministru.

10 P: Gospodine, ali jučer ste nam rekli da je on bio suspendiran. Dakle
11 bio je pokrenut disciplinski postupak protiv njega? Pa Vas onda pitam zašto on
12 nije bio otpušten? Zašto mu je dopušteno da i dalje radi u zatvoru? Zašto nije
13 otpušten s posla?

14 O: Pa, bio je suspendovan i suspendovo ga je ministar, a zašto ga je
15 vratio na poso, ja pretpostavljam - sjećam se malo da smo o tome pričali - on je
16 bio jedini sa tim činom koji je imo - imo je najviši čin - i bio je jedini sa
17 tim činom, i onda nismo htjeli da ostanemo bez iti jednoga. Znači da smo imali
18 pet ili šest narednika, on bi sigurno...

19 P: Da...

20 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mogu li da postavim pitanje? Na koji
21 se čin misli?

22 SVJEDOK: Narednik.

23 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete da nastavite.

24 G. WHITING: [simultani prijevod]

25

26

27

28

29

30

1 P: Da sada govorimo o činu zato što ste jučer rekli da nije mogao biti
2 degradiran, odnosno da mu se nije mogao smanjiti čin zato što je čin nešto što
3 se dobija kroz školovanje? Sjećate li se da ste to rekli?

4 O: Točno tako.

5 P: Da sada ponovo pogledamo dokazni predmet 906, molim Vas. I to strana
6 10 na engleskom i strana 1 teksta na B/H/S-u. Hvala.

7 Htio bih da pogledamo pod brojem 3, Jovica Novaković, čovjek o kojem smo
8 govorili. Da vidimo kakva je njegova škola. Završio je osnovnu školu u
9 Vrhovinama i srednju školu, drvnu školu u Otočcu, zatim višu drvnu školu u
10 Zagrebu, a po zanimanju je inženjer drvne industrije. Ima završene tri godine
11 saobraćajnog fakulteta.

12 Možete li mi objasniti kako je on dobio čin narednika na osnovu
13 školovanja ili u toku školovanja?

14 O: Pa vidite da je to bilo u Zagrebu. Ja ne znam sad kako je on u
15 Zagrebu dobio taj čin tamo. Stvarno ne znam. On je, znači, završio višu... ima
16 višu stručnu spremu i vjerovatno je neke stručne ispite za zvanje nadzornika
17 pohađao. Vjerovatno, kažem, jer nisam bio u Zagrebu. Ne znam kako je čovjek
18 završio, šta je završio. On je do...donio dokumenat da je... da je to i to.

19 P: U stvari - samo bi htio da nađem dokument. Molim vas za jedan
20 trenutak strpljenja.

21 Htio bi da pogledamo dva različita dokumenta u isto vrijeme. Htio bih da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se ovaj dokument zadrži na ekranu, a da se uz pomoć poslužitelja podijeli i
2 dokazni predmet 905 na papiru.

3 Zamolio bih također da se prevodiocima dodijele primjerci. Nije tekst
4 već samo imena pa ne bi trebalo da bude nekih poteškoća.

5 Oprostite, mislim da je verzija na engleskom, ali radi se samo o
6 imenima. Ne znam da li Obrana možda ima verziju na B/H/S-u da dâ svjedoku. To je
7 dokazni predmet 905. Mislim da nisam isprintao verziju na B/H/S-u, ali, ustvari,
8 nas zanimaju samo imena. Ovo je dokument koji smo gledali jučer kada ste počeli
9 da govorite o činovima, jer ste objašnjavali zašto je gospodin Novaković još
10 uvijek bio naveden kao nadzornik straže i Vi ste rekli da je to njegov čin.

11 G. MILOVANČEVIĆ: [simultani prijevod] Oprostite. [na B/H/S-u] Ja,
12 nažalost, trenutno kod sebe nemam taj dokumenat, ali smo ovo juče gledali. To
13 mogu potvrditi. Ovo je dokument koji smo jučer gledali. Oprostite šta sam Vas
14 prekinuo.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala. I ja se ponovo ispričavam što to
16 nemam, ali ako bude trebalo da svjedok vidi verziju na B/H/S-u, stavit ćemo je
17 na ekran.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ustvari, ovo se ne odnosi na činove, zar ne, već na položaje?
2 Nadzornik straže nije čin, to je položaj, radno mjesto.
3 O: Nadzornik straže je, znači, čin.
4 P: Mislim da ste nam rekli da mu je čin bio narednik. To ste nam rekli
5 pred par trenutaka.
6 O: /?Narednik/, da, da. Nadzornik, pardon. Nad-zor-nik, nadzor...
7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite, to je ono što ste Vi meni
8 dali kao odgovor.
9 Ja sam Vam to pitanje postavio, sjećate li se: "Koji mu je bio čin?", a
10 Vi ste odgovorili: "Narednik." Pa, molim Vas da nas ne zbunjujete.
11 SVJEDOK: Ja se izvinjavam, časni Sude, ali nema narednik u zatvoru. U
12 zatvoru ima nadzornik straže. I ja se izvinjavam. Moguće da sam ja pogrešio.
13 Nad-zor-nik, samo. Izvinjavam se.
14 G. WHITING: [simultani prijevod]
15 P: Gospodine, da li Vi ovo izmišljate sada kako se stvari događaju? Da
16 li ste ovako reagirali sada kada Vam je pokazan taj dokument?
17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A zašto se smiješite na ovaj način?
18 Jesam li ja rekao nešto što je izazvalo taj smiješak? Hoćete li da nam kažete
19 šta, zbog čega se smiješite?
20 SVJEDOK: Časni Sude, možda sam ja izvazo...izvazvo...smijeh. Ja sam
21 pogriješio. Znači, "nadzornik straže" je bilo, a ja sam reko - lapsus sam
22 napravio - reko sam "narednik". Pogrešio sam.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ali Vi ste se smiješili, pa ja sam
2 mislio na izraz Vašega lica.

3 SVJEDOK: Smiješim se kad sam ljut nad sebe, kad napravim grešku.
4 Nisam...niste Vi pogrešili, nego ja sam pogrešio.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

6 G. WHITING: [simultani prijevod]

7 P: Ako se pogleda dokazni predmet 905, a to je ovaj spisak koji imate
8 pred sobom, prema dokazu 906 koji nam je na ekranima, gotovo svi ljudi koji su
9 navedeni kao stražari imaju više obrazovanja u području zatvora, a i više
10 iskustva u oblasti zatvora nego gospodin Novaković, pa ipak oni su stražari, a
11 on je nadzornik straže. Možete li to objasniti?

12 O: Mogu, gospodine tužioc. Zakon tadašnji je predviđao da nadzornik
13 straže može, znači, polagati za nadzornika straže samo čovjek koji ima višu
14 stručnu spremu. Ta viša stručna sprema, to je posle srednje stručne spreme,
15 znači, još najmanje dve godine više stručne spreme i onda je mogao polagati za
16 nadzornika straže. Ako dobro pogledate, u ovim ostalim slučajevima to nije niko
17 imao, tu višu stručnu spremu, od ovih ostalih stražara. Imali su srednju stručnu
18 spremu.

19 P: Ali, evo, imamo problem i sa tim odgovorom. Da vidimo i ove druge
20 koji su tu navedeni kao nadzornici straže. Ilija Tausz, naprimjer, možete da
21 vidite njegovo ime na ekranu. To je broj 2. A da vidimo, ovdje stoji: osnovna
22 škola u Kistanju, a srednja upravna u Zadru i po zanimanju... Znači, nije imao
23 nikakvog obrazovanja nakon srednje škole.

24 Dakle ovo što ste nam sada rekli da je "samo neko sa višim, višim
25 obrazovanjem, barem dvije godine školovanja nakon srednje škole, može da bude

26

27

28

29

30

1 nadzornik straže". To izgleda isto tako da nije tačno, zar ne?

2 O: Da Vam objasnim. Pod rednim brojem 1 i 3... pod rednim brojem 1 i 2,
3 znači, Orlović i Tauz, to su ljudi koji su radili u Hrvatskoj u zatvorima, i
4 radili su i u... Praktikovalo se u zatvorima, znači, kad čovjek dođe nekol'ko
5 godina do penzije, ako je dobro obavljao svoju dužnost profesionalno, ostavljala
6 se mogućnost da se i sa srednjom stručnom spremom, ministar il' neko već drugi
7 da ga unaprijedi u čin nadzornika. Znači, postojala je ta mogućnost - to se
8 praktikovalo u mnogim oblastima u bivšoj Jugoslaviji. Međutim mlađi čovjek nije
9 mogao dobiti bez više stručne spreme taj čin.

10 I ovo su, obadva, znači, ljudi koji su već penzionisani bili - ova dva.
11 Sa tim činom oni su penzionisani i mi nismo... Nama je trebalo takvih kadrova i
12 mi nismo pre... pravili problem što se toga tiče.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas da mi kažete koje je doba
14 kad se odlazilo u penziju.

15 SVJEDOK: Pa, časni Sude, oni su ranije... znači, oni su imali
16 beneficirani radni staž, tako da oni su ranije odlazili u penziju, ti zatvorski
17 stražari, policajci, vojna lica. Oni su mnogo ranije nego neko ko je radio u
18 nekoj fabrici. Imali su beneficir...beneficinerani radni staž, znači, ne znam,
19 neko je imao četiri mjeseca na jednu godinu, neko tri mjeseca, neko, ne znam,
20 tako... Kako...kako u kojoj ustanovi, al' su odlazili možda ok...oko 50 godina
21 starosti. Kad bi imali četrđ...45 do 50 godina bi odlazili u penziju.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A koja su ta dvojica o kojima
23 govorite, a za koje ste rekli da su bili u penziji na ovom spisku?

24 SVJEDOK: To su ova pod rednim brojem 1 i 2, znači, u prvoj grupi, Ilija
25
26
27
28
29
30

1 Taus i...i Jovo Orlović.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se sada čudim. Po mojem spisku,
3 prvi je Nikola Ljubojević.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da svjedok govori o dokazu 905,
5 onome koji je na papiru.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Hvala.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] A u dokumentu 906 - kako bih
8 obavijestio Vijeće - Jovo Orlović je broj 5.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] 1949. je rođen, a šta kažete, kada su
10 otišli u penziju? Koje su godine penzionisani?

11 SVJEDOK: Pa, oni su penzionisani, ne znam, 1990. valjda. Oni su i nešta
12 i pre vremena i oni su jednostavno zato... Neki su penzionisani, neki isterani.
13 Ko je imo neke uslove za penziju, taj je poslat u penziju, tako nešta. Ja ne
14 znam. To je bilo u hrvatskim gradovima. To je bilo u Zadru, to je bilo u
15 Zagrebu. Ja nisam bio tamo, ali uglavnom oni su imali ta zvanja, imali su - koja
16 ovdje pišu.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A Vi shvatate da je 1990. godine
18 Orlović imao samo 41 godinu, čak nije imao ni 45 godina, a Taus je bio još mlađi
19 - on je imao 39 godina.

20 SVJEDOK: Da, ali Hrvati su ih potjerali, tako da ne znam, oni još, da je
21 bilo normalno stanje, oni još ne bi mogli bit u penziji.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znači, oni nisu bili penzionisani
2 zbog ovog beneficiranog staža, već zato što su istjerani. I šta je sada stvar?
3 Vi ste nam upravo rekli da se prema penzijskoj šemi u polic... da je penzijska
4 šema recimo u policiji različita od one u tvornicama, da možete imati
5 beneficirani staž, tri mjeseca za jednu godinu, a onda kažete da su ovi
6 istjerani. Pa, sada, koje je od to dvoje tačno?

7 SVJEDOK: Pa, oni meni kol'ko su rekli, znači, oni, još im je falilo
8 nekol'ko godina do penzije, ali jednostavno su bili Srbi i morali su napustiti
9 radna mjesta u hrvatskim zatvorima; i neki su dobili, znači, neki su u
10 prevremenu penziju poslani, a neki su samo isterani. Znači, ovi svi dole, ne
11 svi, nego većina ovih dole stražara je jednostavno istjerana iz... sa posla iz
12 hrvatskih gradova, iz Zagreba, iz Šibenika, Zadra i tako dalje.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolio bih Vas da odgovorite na moje
14 pitanje. I hvala na ovom dugačkom govoru. Molim da mi odgovorite na pitanje
15 sada.

16 SVJEDOK: Oni su bili penzioneri, ali mi smo ih angažovali jer nismo
17 imali tih kadrova da nam pomognu. Znači, ova dva, konkretno, na ova dva
18 čovjeka mislim. Oni su već bili penzioneri. Primali su penziju i mi smo ih
19 zamolili da dođu, da rade, da nam pomognu jer nemamo takvih ljudi sa tim
20 zvanjem da budu tu. I oni su prihvatili i došli su i radili su tu. Jeste me to
21 pitali, časni Sude?

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Još jednom Vas molim da odgovorite na
23 moje pitanje.

24 SVJEDOK: Hoćete ponovit, molim Vas, pitanje? Ja sam mislio da je to bilo
25
26
27
28
29
30

1 pitanje za...za mene.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda bih Vas zamolio da budete tako
3 ljubazni da slušate kad postavljam pitanje. Moje je pitanje sljedeće: Vi ste
4 nam rekli da su postojali beneficirani radni staževi u recimo u policiji, koji
5 su se bili razlikovali od onoga u tvornicama. Tako su ljudi mogli da se ranije
6 penzionišu. Onda ste nam također rekli da su se ranije penzionisali zato što
7 su bili istjerani iz hrvatske policije. Dali ste nam dvije verzije i ja Vas
8 pitam koja je od te dvije tačna?

9 SVJEDOK: Ta prva verzija koju ste Vi rekli, to je bilo pravilo, znači,
10 to je bio zakon, tako se radilo. A ova druga verzija se odnosi samo na ova dva
11 čovjeka.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas da odgovorite na moje
13 pitanje.

14 SVJEDOK: Časni Sude, sad sam odgovorio. Znači, tako se radilo.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Niste. Koja je od ove dvije verzije
16 tačna?

17 SVJEDOK: Tačne su obadvije verzije. Oni sa 40 godina, ili sa 39 godina,
18 ova dva čovjeka nisu mogli još...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je već nešto bolje.

20 SVJEDOK: Pa, to Vam govorim čitavo vrijeme. Znači, oni još nisu mogli
21 otići u penziju. Još im je trebalo tri, četiri, pet godina staža za penziju.
22 Imali bi 45. Da su radili negdje u fabrici, trebali bi raditi do 60 godina.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, hvala Vam. Malo smo prekoračili
24 vrijeme. Da li je to u redu?

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: Da.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda ćemo završiti za danas i
3 nastavljamo sutra u 14.15h.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: Ustanite, molim.

5 ... Sjednica završena u 13.50h.

6 Nastavak zakazan za petak,
7 22.09.2006. u 14.15h.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30